

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2016

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 13, № 3

осень

2016

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 26

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука–Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

«Ли цзи» («Записи о ритуале»). Главы 35–37.

Предисловие, перевод с китайского, комментарии **И.Б. Кейдун** **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

М.С. Пелевин. Хронограммы в ранней паштоязычной историографии **26**

Ю.А. Иоаннесян. А.Л.М. Николая в истории изучения бабизма **36**

С.Л. Невелева. О поэтике древнеиндийского эпоса «Махабхарата» **44**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Неопубликованный манихейский фрагмент из коллекции А.И. Кохановского **59**

А.Ф. Троцевич. Сведения о древнем «государстве» *Чин зук* 辰國 и владениях *Хан* 韓 в китайских исторических сочинениях (опыт анализа текста) **66**

И.С. Гуревич. Модальность как категория грамматики текста на материале китайских источников **91**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

О.В. Васильева. «... в Азиатский Музеум Императорской академии наук...»: Orientalia из библиотеки генерала П.К. Сухтелена в Институте восточных рукописей РАН **100**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И.В. Кульганек. Заседание Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, посвященное памяти С.Г. Кляшторного (Санкт-Петербург, 8 февраля 2016 г.) **132**

Ю.А. Иоаннесян. Иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 17 февраля 2016 г.) **135**

Т.А. Пан. 1-я научная конференция молодых петербургских востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 3–4 марта 2016 г.) **139**

М.М. Юнусов. Международная научная конференция памяти В.А. Якобсона «Евреи Европы и Ближнего Востока: традиции и современность. История, языки, литература» (Санкт-Петербург, 17 апреля 2016 г.) **149**

Т.В. Ермакова. Всероссийская конференция «Буддология в XX веке. К 150-летию академика Федора Ипполитовича Щербатского (19.09.1866–18.03.1942)» (Санкт-Петербург, 25–26 апреля 2016 г.) **151**

РЕЦЕНЗИИ

Esei Penghargaan kepada Professor Emeritus V.I. Braginsky. Mengharungi Laut Sastera Melayu (Festschrift in Honour of Professor Emeritus V.I. Braginsky) / Murtagh, Ben and Jelani, Harun, eds. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2013. — 700 с. (**Л.В. Горяева**) **156**

108 образов Будды. Исследование коллекции № 5942 из собрания Музея антропологии и этнографии (Кунсткамеры) РАН / Авт.-сост. Е.В. Иванова, А.Ф. Дубровин, отв. ред. И.А. Алимов. — СПб.: МАЭ РАН, 2014. — 338 с. (**Ю.В. Болтач**) **162**

Буддийские ритуальные тексты: по тибетской рукописи XIII в. / Факсимиле рукописи; транслитерация А.В. Зорина при участии С.С. Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и приложение А.В. Зорина. — М.: Наука — Вост. лит., 2015 (Памятники письменности Востока. CXLVI). — 241 с. (**Е.П. Островская**) **165**

IN MEMORIAM

Гуревич Изабелла Самойловна (1932–2016) (**Т.А. Пан, Э.С. Русинова**) **172**

На четвертой сторонке обложки: рукопись В 284 Диван, л. 52 v.

Сведения о древнем «государстве» *Чин гук* 辰國 и владениях *Хан* 韓 в китайских исторических сочинениях (опыт анализа текста)

А.Ф. Троцевич

Институт восточных рукописей РАН

В китайских источниках «Хань шу», «Сань го чжи», «Хоу Хань шу» содержится информация о древнем корейском «государстве» *Чин гук* 辰國. Оно было расположено на востоке Корейского полуострова, и в период династии Западная (Ранняя) Хань 西(前) 漢 его ван управлял землями *Хан*. В 108 г. до н.э. династия Хань завоевала *Чосон* 朝鮮, и тогда *Чин гук* стало одним из восточных владений *Хан* 韓, получив название *Чин Хан* 辰韓. В середине III в. китайская карательная экспедиция уничтожила это владение. Название *Хан* 韓 имели владения, расположенные в южной части полуострова. Их северные границы проходили по реке *Ханган* 漢江. Слово «хан» в древнекорейском языке имело значение «большой», «высокий (значимый)». Слово записывалось разными иероглифами. Для названия большой реки выбрали иероглиф с ключом «вода» — 漢. Но этим иероглифом в Китае записывалось название древней династии Хань, и естественно, что «восточных иноземцев» 東夷, т.е. *ханов*, населявших территорию у «большой реки», невозможно было обозначить тем же иероглифом. Для них выбрали знак 韓. Иероглифы 韓 и 漢 здесь разные фонетические знаки для записи корейского слова «хан» — «большой, (значимый)». «Большая (значимая) река» — 漢 *Хан*, «владение, связанное с Большой (значимой) рекой», — 韓 *Хан*, а «народ, [который живет] у Большой (значимой) реки», — 韓 *ханы*.

Ключевые слова: «государство» *Чин гук*, владение *Хан*, река *Ханган*, *Чин Хан*, *Ма Хан*, *Пён-чжин*, *Чосон*, китайские исторические сочинения, династия Хань, китайские округа, древнекорейский язык, слово «хан».

Статья поступила в редакцию 24.03.2016.

Троцевич Аделаида Федоровна, доктор филологических наук; РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (krolru@gmail.com).

© Троцевич А.Ф., 2016

Известно, что информация о «корейских древностях» содержится в ранних китайских династийных историях. Китайские историки записывали сведения о восточных окраинных территориях, населенных племенами, с которыми приходилось иметь дело китайским властям. Если посмотреть на китайские исторические карты (ЧЛДЦ 1982), можно увидеть, как начиная с периода «Воюющих царств» (Чжаньго 戰國, 475–221 гг. до н.э.) и далее — в эпоху империи Цинь 秦 (221–207 гг. до н.э.)¹, двух династий Хань 漢 (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.) и Троецарствия (Сань го 三國, 220–280 гг.) — Китай постепенно «знакомился» с землями «восточных иноземцев» 東夷.

Названия *Когурё* 高句麗 (владение, расположенное на карте к северу от современной реки *Амнокган*) и *Чосон* 朝鮮 (на карте — северная часть Корейского полуостро-

¹ Все даты приведены по книге: Концевич 2010.

ва, южнее реки *Амнокган*) впервые появляются на исторической карте империи Цинь (ЧЛДЦ 1982: II, № 3–4). Затем в периоды правления двух династий Хань и Троецарствия карты северной части полуострова приобретают «цвет» (на исторических картах, как правило, земли, подвластные империи, закрашены одним цветом с метрополией), появились названия городов и административных округов — северные территории полуострова постепенно оказывались под властью империи. На картах чем дальше от ее границ, тем больше «бесцветных» территорий и «непонятных» народов.

«Бесцветным» и «непонятным» выглядит на картах юг полуострова — земли, расположенные южнее 38-й параллели и реки *Ханган* 漢江. Здесь обозначены только названия «трех Хан» 三韓 (трех древних племенных объединений?!), но нет никаких городов, не обозначены даже границы трех владений Хан. Два известных южных государства, *Пэкче* 百濟 и *Силла* 新羅, появились только на карте времени правления династии Восточная Цзинь 東晉 (317–420). Получается, что владения Хан были неподвластны китайским округам, созданным на территории полуострова севернее 38-й параллели. Земли Хан были расположены слишком далеко от метрополии?

А как описывают владения ханов китайские историки в ранних династийных историях?

Здесь я предлагаю рассмотреть тексты из трех ранних исторических сочинений: «Хань шу» 漢書, «Сань го чжи» 三國志 и «Хоу Хань шу» 後漢書. Тексты были переведены на русский язык (это будет отмечено ниже, для каждого конкретного случая). В работе я пользуюсь собственными выборочными переводами, в которых будет дана современная транскрипция имен и названий, а также приведены иероглифы. Переводы снабжены комментариями и сопровождаются пояснениями. В пояснениях обсуждается информация о владениях Хан и «государстве» Чин, которая содержится в предложенном тексте из китайского сочинения.

Название «Хан» 韓 впервые упоминается в «Истории Западной (Ранней) Хань» 西(前)漢 — Хань шу 漢書² (автор Бань Гу (32–92), составлена в 58–82 гг.), в разделе *Лечжуань* (漢書九十五. 列傳第六十五), главе *Юань* 西南夷兩粵朝鮮傳 «Повествование о западных и южных иноземцах, обоих Юэ и Чосон» в комментариях историка Янь Ши-гу 顏師古 (581–645). Текст был переведен на русский язык Н.Я. Бичуриным (о. Иакинф) (Бичурин 1950: II).

«Хань шу» 漢書

Мань 滿³, государь Чосон 朝鮮王, был родом из [царства] Янь 燕⁴. Еще прежде Янь подчинило Чинбон 眞番⁵ и Чосон 朝鮮 (Ши-гу 師古⁶ говорит: еще во времена воюющих царств 戰國時⁷ Янь покорило эти земли), поставило [там] чиновников и

² Династия Западная (Ранняя) Хань правила в 206 г. до н.э. — 8 г. н.э.

³ Мань 滿, Вэй Мань 衛滿 (кор. Ви Ман, ок. 194 г. до н.э.?) — правитель царства Чосон, родом из китайского царства Янь.

⁴ Янь 燕 (854–222 г. до н.э.) — царство, занимавшее северо-восточную часть территории современной провинции Хэбэй и часть провинции Ляонин (ЧЛДЦ 1982: I, № 41–42).

⁵ Чинбон 眞番 — одно из корейских древних «государств» (племенных объединений?), которое положительно находилось к юго-востоку от Ляодуна и охватывало территорию юго-восточной части современной китайской провинции Ляонин, а также земли, расположенные по течению рек Амнокган и Чхунчонган (ЧЛДЦ 1982: II, № 27–28). Впоследствии, когда при ханьском императоре У-ди 武帝 (140–87/86 г. до н.э.) покорили Чосон, в 108 г. до н.э. его разделили на четыре округа: Чинбон (кит. Чжэньпань) 眞番, Лимдун (кит. Линьтунь) 臨屯, Нанган (кит. Лэлан) 樂浪 и Хэнтхо (кит. Сюаньту) 玄菟 (Бичурин 1953: II, 71; Географический трактат 2005: 114).

⁶ Ши-гу 師古, Янь Ши-гу 顏師古 (581–645) — комментатор «Хань шу».

⁷ «Времена воюющих царств» 戰國時 — период Чжаньго, 475–221 гг. до н.э.

построило укрепления (Ши-гу говорит: укрепления, чтобы самого себя защитить). Когда [царство] *Цинь* 秦⁸ покорило *Янь*, эти пограничные укрепления остались за пределами присоединенного 外 *Ляодуна* 屬遼東⁹. Династия Хань 漢¹⁰, возвысившись, [решила], что из-за отдаленности [эти земли] трудно охранять. Тогда починили старые укрепления *Ляодуна*, а реку *Пхэсу* 溟水¹¹ сделали границей (Ши-гу говорит: река *Пхэсу* находится в округе *Лэлан* 樂浪¹² и читается как 普蓋 *пай*). [Эти земли] принадлежали *Янь*.

Яньский правитель Лу Вань 盧綰¹³ изменил и ушел к *сюнну* 匈奴¹⁴. [Тогда] Мань 滿, спасаясь бегством, собрал тысячу с лишним человек, [они] волосы небрежно связали пучком и в одежде [иноземцев] *мань* 蠻 и *и* 夷¹⁵ на востоке вышли за [пределы] укреплений. Перейдя реку *Пхэсу*, обосновались в укреплениях, расположенных на высоких и низких местах древних пустошей [владений] *Цинь* 秦. Постепенно подчинив [владения] *Чинбон* 眞番 и *Чосон* 朝鮮, [иноземцев] *мань* 蠻 и *и* 夷, а также тех, кто в прошлом бежал из *Янь* 燕 и *Ци* 齊¹⁶, [Мань 滿] стал править ими (Ши-гу говорит: люди из *Янь* и *Ци* бежали и поселились на этих землях, а также *Чинбон* и *Чосон*, *мань* и *и* — все покорились Маню). Столицей сделал *Вангом* 王儉¹⁷ (Ли Ци 李奇¹⁸ говорит: название земли).

В годы правления [императора] Сяо-Хуй 孝惠¹⁹ и [императрицы] Гао-Хоу 高后 в Поднебесной установился [порядок]. Тогда правитель *Ляодуна* заключил договор с Манем, чтобы [тот] стал внешним подданным 外臣 и не позволял [иноземцам] *мань* и *и*, [обитавшим] за пределами укреплений, разбойничать в пограничных [областях]. А когда вожди *мань* и *и* захотят явиться к Сыну Неба, не чинил им препятствий. [Правитель *Ляодуна*] испросил [на это] согласие императора и [получил] разрешение.

⁸ Царство *Цинь* 秦 — одно из царств периода Чжаньго. Впоследствии объединило воюющие царства и создало централизованную империю под управлением династии *Цинь* (221–207 гг. до н.э.).

⁹ Округ *Ляодун* 遼東 занимал юго-восточную часть территории современной китайской провинции *Ляонин*. Был округом царства *Янь*, царство *Цинь* захватило его и в 225 г. до н.э. учредило *циньский* округ *Ляодун* (Географический трактат 2005: 111).

¹⁰ Династия Хань 漢 — имеется в виду Западная Хань.

¹¹ Река *Пхэсу* 溟水 — китайские источники отождествляют эту реку с современными *Тэдонган*, *Чхончхонган*, *Йесонган*, *Амноккан*. На китайских исторических картах династий Западная и Восточная Хань 西漢, 東漢 название *Пхэсу* соотносено с современной рекой *Чхончхонган*, а на карте эпохи Троецарствия — с рекой *Тэдонган* (ЧЛДЦ 1982: II, № 27–28, 61–62; III, № 13–14, 41–42). Если же обратить внимание на замечание Вань Гу «Тогда починили старые укрепления *Ляодуна*, а реку *Пхэсу* сделали границей. [Эти земли] принадлежали *Янь*», то река *Пхэсу* никак не могла находиться на территории Корейского полуострова. Исследователи до сих пор не решили этот вопрос (Географический трактат 2005: 117–118).

¹² Округ *Лэлан* 樂浪 был расположен на территории современных корейских провинций *Пхённан*, *Хванхэ*, *Кёнги*. Ханьский император У-ди, в 108 г. до н.э. покорив царство *Чосон*, разделил его на четыре округа (см. выше, примеч. 5). Затем в 82 г. до н.э. к этому округу был присоединен *Линьтунь* 臨屯 (Бичуриин 1950: II, 15; Географический трактат 2005: 83, 116; ЧЛДЦ 1982: II, № 27–28).

¹³ Лу Вань 盧綰 — соратник в создании империи Гао-цзу 高祖 (Лю Бана 劉邦), основателя династии Хань (прав. 206–195 г. до н.э.). За свои заслуги получил в 202 г. до н.э. в управление княжество *Янь*, но когда Гао-цзу состарился и власть взяла в руки императрица Люй-хоу, Лу Вань, опасаясь за свою жизнь, в 195 г. до н.э. вместе с семьей и соратниками бежал к *сюнну* (Сыма Цянь 2002: 134–136).

¹⁴ *Сюнну* 匈奴 — союз племен, постоянно угрожавший Китаю, был создан на рубеже III–II вв. до н.э. у северных границ империи Хань.

¹⁵ *Мань* 蠻 и *и* 夷 — народы, которые в древности жили к югу (*мань* 蠻) и к востоку (*и* 夷) от границ Китая.

¹⁶ *Ци* 齊 (850–221 г. до н.э.) — царство, занимавшее территорию современной провинции *Шаньдун*.

¹⁷ *Вангом* 王儉 — древняя столица корейского царства *Чосон*. Исследователи до сих пор не пришли к общему мнению, где она была расположена (Географический трактат 2005: 116–117).

¹⁸ Ли Ци 李奇 (ок. 200-х годов) — комментатор «Истории Хань».

¹⁹ Сяо-Хуй 孝惠 — второй император династии Западная Хань. Правил в 194–188 гг. до н.э.

Вот почему Мань получил [возможность], запугивая войском и [с помощью] богатых вещей, подчинить себе соседние малые владения. *Чинбон* (кит. *Чжэньфань*) 眞番 и *Лимдун* (кит. *Линьдунь*) 臨屯²⁰ — все пришли и покорились. Его [Маня] владения исчислялись тысячами *ли*. Он передал [дела правления] сыну, а когда [стал править] внук Уго 右渠 (Ши-гу говорит: Мань умер, и [престол] перешел к сыну; сын умер, и [престол] перешел к внуку Уго. (Так звали его внука²¹.) [Он] привлек к себе бежавших из *Хань* 漢, которые множились (Ши-гу говорит: прибывали). Также он [Уго] перестал являться ко двору (Ши-гу говорит: не являлся ко двору Сына Неба). *Чинбон* 眞番 и «государство» *Чин* 辰國 хотели подать письмо, чтобы попасть на прием к Сыну Неба, но [их] остановили *雍* и не позволили (Ши-гу говорит: [что касается] *Чин* 辰, [то так] называют государство *Чин Хан* 辰韓. *雍* прочитайте как 壅). Во втором году [правления под девизом] Юань-фэн 元封²² Хань 漢 послало Шэ Хэ 涉何 сделать внушение Уго 右渠) (ХШ 1958: II, 2362[1154]; Бичурин 1950: II, 16–17; Сыма Цянь 2010: 80–81).

Комментарий

Приведенный текст с некоторыми изменениями переписан из «Исторических записок» («Ши цзи») 史記 (составлены в 104–92 гг. до н.э.) Сыма Цяня 司馬遷 (145–87/86? гг. до н.э.), глава 115 *Чаосянь лечжуань* 朝鮮列傳 («Описание *Чаосяни*») (ШЦ 1958: 1073[1073]; Бичурин 1950: II, 10–114; Сыма Цянь 2010: 80–81). Изменена, в частности, строка, ради которой здесь приведен текст из «Хань шу».

Сравним:

«Ши цзи»: 眞番旁衆國欲上書見天子又擁闕不通 — «*Чинбон* 眞番 и многие соседние „государства“ хотели подать письмо, чтобы попасть на прием к Сыну Неба, но [их] остановили и не позволили».

«Хань шу»: 眞番辰國欲上書見天子又雍闕弗通 — «*Чинбон* и „государство“ *Чин* хотели подать письмо, чтобы попасть на прием к Сыну Неба, но [их] остановили и не позволили».

В «Ши цзи» названо только владение *Чинбон* (кит. *Чжэньфань*), в «Хань шу» на месте «многих соседних „государств“» появилось название — «„государство“ *Чин* (кит. *Чэнь*)».

Комментатор Янь Ши-гу 顏師古 (581–645) пояснил это «новое название»: 辰謂辰韓之國也 «[Что касается] *Чин* 辰, [то так] называют „государство“ *Чин Хан* 辰韓». Но среди земель, о которых идет речь в «Истории Хань», нет названия *Хан* 韓. В приведенном тексте «организованные» владения (княжества, племенные союзы) обозначены либо иероглифом 國 «государство» (*Чин гук* 辰國), либо не имеют никакого знака статуса, как, например, корейские *Чинбон* 眞番, *Лимдун* 臨屯 и *Чосон* 朝鮮. В «Истории Хань» *Чин* 辰, в отличие от других упомянутых владений, получило знак 國. В китайских исторических сочинениях, как правило, этим знаком помечают небольшие владения, которые входят в состав более крупных. Таких 國 во владениях, например *Хан* 韓, насчитывали до 70 (об этом см. ниже). Поэтому слово «государство» взято здесь в кавычки.

²⁰ *Лимдун* (кит. *Линьдунь*) 臨屯 — область, которая находилась приблизительно на территории современной корейской провинции *Канвон* (см.: Географический трактат 2005: 116; Бичурин 1950: III, 26, 34, 74).

²¹ Видимо, имя *Уго* 右渠 (правил ок. 110 — 108 г. до н.э.) не было китайским, поэтому комментатор счел необходимым дать пояснение.

²² Юань-фэн 元封 — девиз правления (110–104 гг. до н.э.) ханьского императора У-ди 武帝 (140–86 гг. до н.э.). 2-й год под этим девизом — 109 г. до н.э.

События, которые описываются в «Ши цзи», а затем в «Хань шу», относятся примерно к 195–108 гг. до н.э. В 195(4)? г. до н.э. Вэй Мань вслед за Лу Ваном, правителем *Янь*, бежал из *Янь* на восток к иноземцам *мань* и *и*, подчинил их себе, а также постепенно завоевал территории *Чосон* и соседних с ним владений — *Чинбон* и *Лимдун*. Заметим, что в «Хань шу» завоевание Вэй Манем восточных земель представлено как покорение неких «самостоятельных единиц», которые затем и составили обширную территорию *Чосон* под властью Вэй Маня и его наследников. Эти «единицы» получили право самостоятельно являться ко двору китайского императора²³. Видимо, *Чинбон* 眞番 и *Чин гук* 辰國 хотели воспользоваться правом, полученным в годы правления Вэй Маня, и явиться ко двору императора, но его (Маня) внук Уго наложил запрет на это право (см. тексты из «Ши цзи» и «Хань шу», приведенные выше).

Вэй Мань завоевал большую территорию: 方數千里 «Его [Маня] владения исчислялись тысячами *ли*», как сказано в «Ши цзи» и «Хань шу». У Сыма Цяня и Бань Гу они имеют общее название *Чосон* 朝鮮. *Чосон*, полагаясь на свою силу, перестало являться ко двору императора и запретило делать это своим подвластным владениям. События относятся приблизительно к 110–109 гг. до н.э. Во втором году правления под девизом Юань-фэн (109 г. до н.э.) китайские власти начали предпринимать шаги для возвращения *Чосон* к статусу своих подвластных территорий-данников. После того как ханьский император У-ди завоевал и покорил *Чосон* в 108 г. до н.э. (эпопея завоевания и «усмирения» *Чосон* подробно описана у Сыма Цяня (ШЦ 1958: 1073[1073]–1074[1074]; Сыма Цянь 2010: 80–84; ХШ 1958: 2362[1154]–2363[1155]; Бичурин 1950: II, 16–20) и переписана Бань Гу), оно было разделено на четыре округа. Для двух округов оставили названия бывших «самостоятельных» владений — *Чинбон* (кит. *Чжэньфань*) 眞番 и *Лимдун* (кит. *Линьдунь*) 臨屯, а два других, *Нангнан* (кит. *Лэлан*) 樂浪²⁴ и *Хэнтхо* (кит. *Сюаньту*) 玄菟²⁵, получили новые названия.

В записях китайских историков *Чин гук* выступает в паре с *Чинбон*. В «Исторических записках» и «Истории Хань», где рассказывается история завоевания Китаем корейского царства *Чосон*, название *Чинбон* 眞番, как правило, упоминается рядом с названием *Чосон* 朝鮮. Например, в «Ши цзи»: 自始全燕時嘗略屬眞番朝鮮 «Изначально [царство] *Янь* было сильным, тогда оно захватило *Чинбон* и *Чосон*» (ШЦ 1958: 1073[1073]; Бичурин 1950: II, 10; Сыма Цянь 2010: 80). В этой паре *Чинбон* всегда упоминается прежде *Чосон*. *Чинбон*, которое занимало территорию юго-восточной части современной китайской провинции *Ляонин* и нижнего течения реки *Амнокган*, было первым владением на пути из царства *Янь*²⁶ к востоку. Дальше на востоке *Чинбон* граничило с *Чосон*. К востоку от *Чосон* находилось *Лимдун*²⁷.

²³ Проблемами древнего государства *Чосон* занимались многие исследователи в России, на Западе и, конечно, в Корее. Я не буду ссылаться на их труды и обобщать выводы. Записи об этом государстве в «Ши цзи», «Хань шу» и других ранних династийных историях Китая для меня важны как возможный ключ к разгадке *Чин гук* 辰國, о котором сохранилось очень мало сведений и совсем мало исследований (Курбанов 2009: 44–46).

²⁴ *Нангнан* (кит. *Лэлан*) 樂浪 — см. выше, примеч. 12.

²⁵ *Хэнтхо* (кит. *Сюаньту*) 玄菟 — округ, который приблизительно занимал территорию восточной части современной китайской провинции *Ляонин*, южной части современной китайской провинции *Цзилинь* и корейских провинций *Северная Пхёнан* и *Чаган* (Географический трактат 2005: 115; ЧЛДЦ 1982: II, № 27–28).

²⁶ К царству *Янь* относился и *Ляодун*. В период правления Западной Хань царство *Янь* вместе с *Ляодун* подчинялись императору Хань (Географический трактат 2005: 110–111).

²⁷ *Чинбон* и *Лимдун* были двумя крайними «точками» завоеванной Вэй Манем территории. Быть может, фразу из «Ши цзи» и «Хань шу» 眞番臨屯皆來服屬 (ХШ 1958: 2362[1154]; ШЦ 1958: 1073[1073]) лучше переводить как «[От] *Чинбона* [до] *Лимдуна* все пришли и покорились»?

А где было расположено «государство» *Чин гук* 辰國, которое вместе с *Чинбон* хотело явиться ко двору ханьского императора? Оно явно было подвластно *Чосон*, раз правитель Уго (внук Вэй Маня) запретил этим двум владениям отправиться к императорскому двору. Однако *Чин гук* не оказалось среди четырех округов, на которые было разделено государство *Чосон*. Во всяком случае, об этом не упоминают ни «Ши цзи» (где такого названия нет вообще), ни «Хань шу». Оно не отмечено и на исторических картах Китая.

Названия *Чин гук* 辰國 и *Хан* 韓 появляются в «Сань го чжи» 三國志 (СГЧ 1958: 4524[412]–4527[415]) — «Истории трех государств», составленной Чэнь Шоу 陳壽 (233?–297). В «Вэй шу» 魏書 («История государства Вэй», 220–266) в последнем, 30-м *цзюане* речь идет о некитайских народах: 烏丸鮮卑東夷傳第三十 «Повествование об Ухуань, Сяньби и восточных иноземцах». В последнем разделе *цзюаня*, посвященном «восточным иноземцам» 東夷, описываются «государства» (племенные объединения), которые были расположены на Корейском полуострове. Сведения о каждом из них выделены в отдельные тексты и озаглавлены. Четыре текста рассказывают о народах (племенах), населявших юг полуострова (территория, северная граница которой, в соответствии с китайскими историческими картами, проходила между 38-й параллелью и рекой *Ханган* 漢江) (ЧЛДЦ 1982: III, № 13–14). Часть главы, где описываются ранние корейские государственные образования, переведена на русский язык М.Н. Паком (Пак 2001: 17–39).

«Сань го чжи» 三國志

Повествование о [владении] Хан 韓傳

[Владение] Хан расположено к югу от *Дайфана* (кор. *Тэбан*) 帶方²⁸, с востока и запада ограничено морем, а на юге соседствует с *Вэ* 倭²⁹. Общая площадь около четырех тысяч ли. Имеет три рода 三種. Один называется *Ма Хан*³⁰ 馬韓, второй зовется *Чин Хан* 辰韓, и третий — *Пён Хан* 弁韓. *Чин Хан* 辰韓 — это «государство» *Чин* 辰國, [то, которое было] в древности. *Ма Хан* находится на западе. Этот народ на земле выращивает злаки, знает шелководство, [высаживает] тутовые деревья и производит шелковые ткани. Каждое [поселение] имеет старшего *чансу* 長帥, главный 大者 зовется *синчжи* 臣智, следующий за ним 其次 — *ычча* 邑借. [Маханы] селятся между горами и морем и не имеют городов с наружными стенами 城郭.

Есть «государства»... *Вольчжи гук* 月支國³¹... (в тексте названы 58 «государств». — А.Т.) ... Правитель *Чин* 辰王 *правит* 治 в *Вольчжи гук* 月支國...

²⁸ *Тэбан* (кит. *Дайфан*) 帶方 — уезд, был расположен к югу от современного города *Пхеньян* и занимал территорию современной провинции *Южная Хванхэ* (Географический трактат 2005: 84, 119; ЧЛДЦ 1982: III, № 13–14). Округ *Дайфан* был образован в годы правления императора династии Восточная Хань *Сяньди* 獻帝 (189–220) под девизом *Цзянь-ань* 建安 (196–220), т.е. в конце династии Восточная Хань (СГЧ 1958: 4525(413); Пак 2001: 30)

²⁹ *Вэ* 倭 или *Вэгук* 倭國 — так называли Японию до 670 г., а с этого времени страна стала называться *Япон* (по-корейски *Ильбон*).

³⁰ Названия этих древних владений состоят из двух частей («общеродового» названия *Хан* и конкретно-го владения — *Ма*, *Чин*, *Пён*), и в корееведческой литературе их принято писать слитно (*Махан*, *Чинхан*, *Пёнхан*). Я пишу раздельно, поскольку в китайских и корейских исторических сочинениях каждая из частей названия функционирует самостоятельно.

³¹ М.Н. Пак помещает это владение на территории современного уезда *Чиксан* в провинции *Южная Чхунхон* (Ким Бусик 1959: 299).

Чун 淮³², [имевший титул] хуо 侯, затем сам назвал себя ваном 王, но подвергся нападению [со стороны] Вэй Маня 衛滿, беглеца из [царства] Янь 燕. Тогда он со своими левыми и правыми придворными бежал в [за?] море и обосновался в земле Хан 韓地. Сам себя назвал правителем Хан 韓王. (В «Вэй люэ» 魏略³³ сказано: «Его сын и те родственники, которые остались в царстве [Чосон], потому и назвались фамилией Хан. А Чун 淮, царствуя в [за?] море[м], не общался с Чосон».) Его потомки погибли, но и нынче в [земле] Хан есть люди, которые почитают [Чуна] и приносят [ему] жертвы. В [правление династии] Хань³⁴ [эти земли] присоединили к округу Лэ-лан 樂浪郡 (кор. *Нангнан*), и все четыре сезона [их правители] являлись ко двору [императора].

В «Вэй люэ» 魏略 сказано: «В то время, когда еще Уго 右渠 не был разбит, сановник 相 из Чосон Ёккйегён 歷谿卿, из-за того что Уго не последовал его советам, [ушел] в „государство“ Чин 辰國 на востоке. И тогда тех, кто за ним последовал и поселился [в том „государстве“], было более двух тысяч домов. И он тоже не общался с Чосон и Чинбон 眞番³⁵.

В годы правления Ван Мана 王莽³⁶ под девизом Ди-хуан 地皇³⁷ Чхи 讎 из [местности] Ёмса 廉斯 стал правым старейшиной угоса 右渠帥 в Чин Хане 辰韓. [Он] услышал, что земля в Лэлане превосходна, а народ богат и радостен, бежал, решив покориться [там]. Выйдя из своего поселения 邑, он в поле увидел мужчину, гонявшего воробьев. Его язык не был [языком] жителей Хан 韓. Спросил, [кто он такой]. Мужчина сказал: „Я человек из Хань 漢 (китаец), и зовут меня Хулай 戶來. Мы, тысяча пятьсот человек, рубили [здесь] деревья. Подверглись нападению Хан 韓, [нас] захватили, всем обрезали волосы и сделали рабами, держат уже три года“. Чхи 讎 [на это] сказал: „Я думаю покориться ханьскому Лэлану, а ты хочешь уйти [вместе] или нет?“ Хулай сказал: „Да, [хочу]“. Чинский Чхи 辰讎 взял с собой Хулая, и [они] вышли к уезду Ханьцзы 含資縣³⁸... Чхи за его заслуги пожаловали шляпу (т.е. звание чиновника. — *A.T.*), поле и дом 冠幘田宅, [которые он мог передать] в наследство сыновьям и внукам. Но на четвертом году [правления под девизом] Янь-гуан 延光 императора Ань-ди 安帝³⁹ всё прежде полученное отменили».

К концу правления Хуань 桓-[ди]⁴⁰ и Лин 靈-[ди]⁴¹ Хан 韓 и Е 濊⁴² вошли в силу так, что [китайские власти] уездов и провинций не могли справиться с управлением [этими владениями]. Народ во множестве побежал в ханские «государства» 韓國.

³² Чун 淮, Чун ван (? — ок. 194 г. до н.э.) — правитель Древнего Чосона. Его имя в «Сань го чжи» записано еще иероглифом 淮 (см. перевод: Пак 2001: 28–29; даты правления см.: Концевич 2010: 601).

³³ «Краткая история государства Вэй» 魏略 составлена вэйским Юй Хуанем 魏魚豢 (?–?). Это сочинение послужило основой для написания «Сань го чжи», но до наших дней не сохранилось (Морохаси Тэ-цудзи 1959–1968: XII, 698/13294).

³⁴ По записи в «Сань го чжи», когда в 108 г. до н.э. Чосон разделили на четыре округа (см. примеч. 5, 12), под управление округа Лэлан попало владение Хан.

³⁵ В тексте «Сань го чжи» вместо иероглифа 眞 написан 貢.

³⁶ Ван Ман 王莽 — правитель Китая в 9–23 гг. н.э., в период царства Синь 新 (Междущарствие Ван Мана).

³⁷ Ди-хуан 地皇 — девиз правления Ван Мана в 20–23 гг.

³⁸ Ханьцзы 含資縣 — уезд, который разные источники помещают либо на западе (современная провинция Северная Хванхэ, уезд Сохын, или провинция Кёнги, южнее Сеула), либо на востоке (уезд Ичхон в современной провинции Канвон). На исторической карте он расположен на западе (современный г. Сохын в провинции Северная Хванхэ) (Географический трактат 2005: 118; ЧЛДЦ 1982: II, № 27–28).

³⁹ Ань-ди 安帝 — шестой император династии Восточная Хань, правил в 107–125 гг. Девиз правления Янь-гуан 延光 — 122–125 гг.

⁴⁰ Хуань-ди 桓帝 — 10-й император династии Восточная Хань. Правил в 147–168 гг.

⁴¹ Лин-ди 靈帝 — 11-й император династии Восточная Хань. Правил в 168–189 гг.

В середине годов правления под девизом Цзянь-ань 建安⁴³ Гунсунь Кан 公孫康⁴⁴, отделив пустующие земли, [расположенные] к югу от области *Туню* (кит. *Тунью*) 屯有縣⁴⁵, создал округ *Дайфан* (кор. *Тэбан*) 帶方郡⁴⁶. Направил Гунсунь Мо 公孫模 и Чжан Чана 張敞 собрать оставшийся народ, чтобы предпринять военный поход на *Хан* и *Е*. Постепенно стал появляться прежний народ (т.е. те, кто там жил до усиления *Хан*. — *А.Т.*), и тогда [владения] *Вэ* 倭 и *Хан* попали в зависимость от *Дайфана*...

В годы [правления под девизом] Цзин-чу 景初⁴⁷ император Мин-ди 明帝 тайно отправил правителя 太守 [округа] *Дайфан* Лю Синя 劉昕 и правителя 太守 [округа] *Лэлан* Сянь Юй-сы 鮮于嗣 пересечь море, чтобы установить [границы] двух округов 二郡, а также вождям *синчжи* 臣智 всех *ханских* «государств» 諸韓國 пожаловать печати со шнуром удельных правителей 邑君印綬 и следующим за ними [по степени важности дать звание] удельного старейшины ьтчань 邑長...

Буцунши 部從事 У Линь 吳林, из-за того [пользуясь тем], что первоначально *Лэлан* управлял *ханскими* «государствами» 韓國, отделил от *Чин Хана* восемь «государств» и передал их *Лэлану*. [Но] *лиёк* 吏譯 (местные чиновники? — *А.Т.*) повернули [дело] по-другому. Вместе с *синчжэ* 臣曠 (местные старейшины, вожди? — *А.Т.*) напятили *ханов* негодованием [так, что они] напали на [китайский] форт *Цили* 崎離營 в округе *Дайфан*. Тогда правитель 太守 [*Дайфана*] Гун Цзунь 弓遵 и правитель 太守 *Лэлана* Лю Мао 劉茂 подняли войска, чтобы их покарать. [Гун] Цзунь, сражаясь, погиб, но два округа 二郡 уничтожили 滅 *Хан* 韓.

У них (*ханов* 韓. — *А.Т.*) отсутствуют основные принципы государственного управления 其俗少綱紀, а в [отдельных] поселениях и «государствах» 國邑 хоть и есть правители 主帥, но [сами] поселения 邑 разбросаны в [таком] беспорядке, что невозможно ими как следует управлять... Не знают, как ездить на быках и лошадях... В пятой луне, посеяв, приносят жертвы божествам. Собираясь толпами, поют, пляшут, пьют вино день и ночь без отдыха... Их мужчины иногда татуируют тело...» (СГЧ 1958: 4525/413–4526/415; Пак 2001: 30).

Комментарий

Текст распадается на ряд тематических отрывков, выделенных в переводе красной строкой. В отрывках дана разная информация — от структуры *ханских* земель до описания обычаев и записей о датируемых событиях. Возможно, сведений о южной части полуострова было очень мало, поэтому историку приходилось заимствовать их из разных источников. На один из таких источников («Краткая история государства *Вэй*» 魏略) он дает ссылку.

Хан 韓 здесь представлено как одно большое территориальное образование на юге Корейского полуострова, ограниченное с востока и запада морями, а с севера и юга

⁴² *Е* 濊 — племенное объединение. Китайская карта периода Трех государств (220–280) поместила это племенное объединение на территории современных корейских провинций *Канвон* (ее северная часть) и *Южная Хамгён* (ее южная часть) (ЧЛДЦ 1982: III, № 13–14).

⁴³ Цзянь-ань 建安 — годы правления 196–220 (династия Восточная Хань, царствование императора Сянь-ди 獻帝, 189–220).

⁴⁴ Гунсунь Кан 公孫康 — военачальник, «левый генерал», в конце правления династии Восточная Хань.

⁴⁵ *Туню* 屯有縣 — область (уезд), который был расположен к югу от современного *Пхеньяна* (ЧЛДЦ 1982: III, № 13–14; Географический трактат 2005: 84, 120).

⁴⁶ Оба уезда, *Туню* и *Тэбан* (кит. *Тунью* и *Дайфан*), входили в состав округа *Нанган* (кит. *Лэлан*) 樂浪 (Географический трактат 2005: 116).

⁴⁷ Цзин-чу 景初 — девиз правления 237–240 годов императора царства *Вэй* 魏 (220–266) Мин-ди 明帝 (227–239), период Троецарствия 三國 (220–280).

китайским округом *Дайфан* (кор. *Тэбан*) и Японией — *Вэ*. После главного сообщения следует запись о «внутренней организации» владения — о «трех *ханских* родах» 三種: *Ма* 馬, *Чин* 辰 и *Пён* 弁. Для *Чин Хан* 辰韓 дано специальное пояснение: это «государство» *Чин* 辰國, которое существовало в древние времена. Видимо, Янь Ши-гу (VII в.), комментируя в «Хань шу» название 辰國, воспользовался пояснением из «Сань го чжи», но изменил фразу.

Сравним два пояснения:

1. В «Сань го чжи»: 辰韓者古之辰國也 «*Чин Хан* — это „государство“ *Чин*, [то, которое было] в древности».

2. У Янь Ши-гу (комментарий к фразе: 眞番辰國欲上書 «*Чинбон* и „государство“ *Чин* хотели подать письмо...»): 辰謂辰韓之國也 «[Что касается] *Чин*, [то так] называют „государство“ *Чин Хан*».

В пояснении из «Сань го чжи» подчеркнут временной промежуток — ныне *Чин Хан* 辰韓, а в древности 古 *Чин гук* 辰國. У Янь Ши-гу временной промежуток не выделен.

По «Сань го чжи»:

Резиденция правителя *Чин* 辰王 была расположена в «государстве» *Вольчжи гук* 月支國. *Вольчжи гук* упоминается в списке «государств» 國, расположенных на территории рода *Ма Хан*;

правитель *Чин* имеет титул *вана* 王;

как правило, названо общее владение *Хан* 韓, хотя описываемые события связаны прежде всего с *Ма Хан* 馬韓 и *Чин Хан* 辰韓, которые граничили с китайскими округами *Лэлан* 樂浪 и *Дайфан* 帶方, а также с *Е* 濊 (племенным объединением);

Хан имело отношения с *Чосон*;

путь из *Чосон* в *Хан* лежал через море;

путь из китайских округов *Лэлан* и *Дайфан* в *Хан* тоже лежал через море;

Чун, побежденный Вэй Манем правитель *Чосон*, бежал в *Хан* (ок. 194 г. до н.э.), стал управлять этим владением и прекратил общение с *Чосон* и *Чинбон*. *Хан* представлено как независимое владение;

старейшина из *Чосон* бежал на восток, в *Чин гук* (именно в *Чин гук*, не в *Хан*), когда еще «не был разгромлен Уго», т.е. до покорения *Чосон* династией Хань в 108 г. до н.э., и тоже прекратил общение с *Чосон* и *Чинбон*. *Чин гук* представлено как независимое владение(?);

династия Хань при императоре У-ди 武帝, покорив в 108 г. до н.э. *Чосон* и разделив это царство на четыре округа, подчинила *Хан* округу *Лэлан*;

власть династии Хань (округа *Лэлан*) над *ханами* ослабела ко времени правления Ван Мана (9–23 гг. н.э.), т.е. когда Синь 新 (Междоцарствие Ван Мана) сменила династию Западная Хань. Тогда (в годы правления Ван Мана) старейшина из *Чин Хан* (не из *Чин гук*) перешел на китайскую сторону — в *Лэлан*;

в середине годов правления под девизом Цзянь-ань 建安 (196–220 гг.), в 212 (или 213?) г. ханьский военачальник Гунсунь Кан создал округ *Дайфан* (на территории, расположенной к югу от современного *Пхеньяна*), который на юге граничил с *Хан*. Владение *Хан* перешло под его управление;

в годы правления под девизом Цзин-чу 景初 (237–240) при вэйском 魏 императоре Мин-ди 明帝 (227–239) вождам (правителям) *ханских* «государств» 韓國臣智 давали печати удельных правителей и звания удельных старейшин 邑長. Тем самым *ханским* правителям сохраняли некоторую самостоятельность;

в ответ на откровенные попытки отторжения земель у владения *Чин Хан* ханы напали на китайские территории округа *Дайфан* (*Тэбан*);

правители двух округов 二郡 (*Дайфан* и *Лэлан*) Гун Цзунь 弓遵 и Лю Мао 劉茂 подняли войска и уничтожили *Хан* 遂滅韓 (СГЧ 1958: 4525/413–4526/414; перевод: Пак 2001: 30). Запись Чэнь Шоу следует, скорее, понимать как покорение *Лэланом* и *Дайфаном* владения *Чин Хан*, а не всей территории *Хан*⁴⁸ (именно у *чинханов* отобрали несколько «государств»);

не сказано, когда произошло это событие, но в «Сань го чжи» перед текстом «Повествование о [владении] *Хан*» помещено «Повествование о [владении] *Е* 濊傳». В конце текста записано датированное сообщение о карательном походе правителей двух китайских округов (*Лэлана* и *Дайфана*) Гун Цзуня 弓遵 и Лю Мао 劉茂 против *Е*: «В шестом году [правления под девизом] Чжэн-ши 正始 (240–249), в 245 г., правитель *Лэлана* Лю Мао и правитель *Дайфана* Гун Цзунь, из-за того что *Е*, [живущие] к востоку от горного хребта⁴⁹, подчинились *Курё* 句麗⁵⁰, предприняли военный поход и покорили [их]» (СГЧ 1958: 4524/412; перевод: Пак 2001: 27). «Уничтожение» 滅 *Чин Хан*, скорее всего, произошло вскоре после этого военного похода, так как в двух карательных экспедициях против *Е* и *Чин Хан* принимали участие одни и те же военачальники (Гун Цзунь и Лю Мао), но в сражении с *чинханами* Гун Цзунь был убит.

Информация о *Чин гук* в «Вэй люэ» 魏略:

Чин гук было расположено на востоке (полуострова);

упоминание названия *Чин Хан* (вместо *Чин гук*) появилось в период правления Ван Мана под девизом Ди-хуан 地皇 (20–23 гг.);

чинханы говорили на *ханском* языке (*чинханский* старейшина, встретив человека из *Хань* 漢 (чужого), отметил: «Его язык не был [языком] жителей *Хан* 韓»).

Приведенные тексты из «Сань го чжи» и цитаты из утраченного сочинения «Вэй люэ» 魏略 содержат информацию о *Хан* 韓 (*Чин гук* — *Чин Хан*), времени правления двух династий *Хань* и Междущарствия Ван Мана, а также царства *Вэй* — начиная с 194 г. до н.э. (завоевание *Вэй* Манем царства *Чосон*) до середины III в. н.э. — правления третьего государя царства *Вэй* 魏 Шаолинли-гуна 劭陵厲公 (240–254).

Следует обратить внимание на то, что на землях владения *Хан* Китай не создавал своих округов, как на территории *Чосон*. Об этом нет сообщения в исторических сочинениях и нет обозначения на картах. Эти земли контролировались (подчинялись) китайскими округами *Лэлан* и *Дайфан*, которые были расположены севернее реки *Хан*. На картах они оставались «бесцветными» и сохраняли свои названия (*Ма Хан*, *Чин Хан* и *Пён Хан*).

Далее приведем текст, посвященный *Чин Хан*.

Повествование о *Чин Хан* 辰韓傳

Чин Хан расположено к востоку от *Ма Хан*. На основании того, что рассказывали их старики, они сами говорят, будто в древности бежавшие из *Цинь* 秦 от [тяжелых] работ пришли в *Хан*. *Ма Хан* выделило свои земли у восточных границ и отдало им. [У них] есть города, [обнесенные] стенами. [Их] язык не похож на [язык] *Ма Хан*.

⁴⁸ Ср. замечание М.Н. Пака к тексту «Два округа 二郡 [*Дайфан* и *Лэлан*] разгромили *Хан* 遂滅韓»: «Речь идет, конечно, о расправе над одним из ханских вождей, а не об уничтожении ханских племен» (Пак 2001: 38, примеч. № 111).

⁴⁹ В «Сань го чжи» названы горы *Тандандэсан* 單單大山. Возможно, это современные горы *Пуктэбонсан* 北大峰山 в провинции *Канвон*. Они простираются с севера на юг параллельно побережью.

⁵⁰ *Курё* 句麗 — племя, населявшее северо-восточные территории современной китайской провинции *Ляонин*. Оно имело другое название — *Мо* 貊 (кит. Мо). Его часть, поселившаяся в районе современной реки *Амнокган*, создало государство *Когурё* 高句麗 («Большие Курё»). Вело постоянные войны с Китаем (XXIII 1958: 3771/1261; Пак 2001: 22).

Государство [у них] называется 邦, лук — 弧, разбой — 寇, подносить вино — 行觴. Все друг друга зовут 徒. Похоже [на то], как называют вещи люди Цинь 秦, а не Янь 燕 или Ци 齊. [Они] называют людей из Лэлана 樂浪人 «остатками своих» 阿殘. Люди на востоке «мой, наш» называют «свой» 名我爲阿⁵¹. Говорят, что и жители Лэлана по происхождению их [из Цинь 秦] оставшиеся [в Лэлане] люди. И теперь есть такие, кто называет их [владение] Цинь Хань 秦韓. Сначала у них было шесть «государств» 國, но постепенно [их] разделили, и стало двенадцать «государств» (СГЧ 1958: 4526/414; перевод: Пак 2001: 31).

Комментарий

Чин Хан представлено как владение, созданное на землях Ма Хан «беглецами» из империи Цинь 秦 (221–207 гг. до н.э.). На территории Хан они искали спасения от жестокостей режима правителей династии. По этой записи, владение Чин Хан появилось как вторичное — на землях, уже заселенных ханами 韓. Кроме того, сообщается, что и население китайского округа Лэлан (бывшая южная часть царства Чосон) — тоже «беглецы» из империи Цинь. По языку и «организации жизни» чины отличаются от местного народа. Они говорят на циньском языке, имеют города, обнесенные стенами 城柵 (у ханов 韓 «...поселения расположены как попало 邑落雜居») (СГЧ 1958: 4526/414; перевод: Пак 2001: 30). Границы земель, отведенных чинам, не обозначены.

Два текста посвящены владению Пёнчжин

Повествование о Пёнчжин 弁辰傳.

В Пёнчжин тоже двенадцать «государств» 國 и еще есть малые другого [типа] поселения 小別邑. В каждом имеется старейшина 渠帥. Главного называют синчжи 臣智, а за ним следует хомчхык 險側, а дальше идет поние 樊濊... «Государства» [называются]: Пульсагук 不斯國... (перечислены названия 26 «государств». — А.Т.). В Пёнчжин Хан 弁辰韓 всего 24 «государства» 國⁵². В больших «государствах» по четыре-пять тысяч семей 家, в маленьких «государствах» по шесть-семь сотен семей. Всего 40–50 тысяч дворов 戶. Двенадцать их (чинских. — А.Т.) «государств» 國 [находятся] в подчинении у чинского правителя 辰王. Чинских правителей всегда назначают из людей Ма Хан 馬韓人 и делают их наследующими друг другу из поколения в поколение. В Чин правитель не может сам поставить себя ваном 王. В «Вэй люэ» 魏略 сказано: «Ясно, что поскольку они люди пришлые, то и стали зависимыми от Ма Хан»... Земля плодородная, выращивают пять хлебов и рис. Знают шелководство и [высаживают] тутовые деревья, делают шелковые ткани. Ездят на быках и лошадях, проводят свадебные церемонии. [У них] принято делать различия между мужчинами и женщинами... Принято любить песни, танцы и пить вино. Есть гусли, по форме похожие на цимбалы 筑. Ударяют по [струнам], и звучит мелодия. Когда рождается ребенок, [ему] камнем придавливают голову. Хотят сделать ее узкой, [поэтому] нынче все чинханы 辰韓人 с узкими головами. Мужчины и женщины похожи 近 на японцев 倭 и так же татуируют тело. [Они] сражаются пешими, а оружие у воинов такое же, как в Ма Хан. По их обычаям те, кто идет [по дороге], при встрече уступают друг другу путь».

⁵¹ Иероглиф 阿 имеет значение префикса имен существительных, обозначающих различные категории родственных отношений (БКРС 1983: II, 1064, № 5042). Возможно, здесь этот иероглиф употреблен как уважительно-ласкательный префикс для тех «своих соплеменников», которые остались не на своей земле.

⁵² М.Н. Пак обратил внимание на ошибки переписчика: некоторые названия ошибочно записаны дважды, отсюда и разница в количестве «государств» (Пак 2001: 39).

Повествование о Пёнчжин 弁辰傳

Пёнчжин[ы] 弁辰 и чинхан[ы] 辰韓 живут вперемешку [друг с другом]. Также имеют города с крепостными стенами 城郭. [Их] платье и жилища одинаковы с чинхан[скими]. Язык, законы и обычаи похожи, но храмы и жертвоприношения божествам 祠祭鬼神 различаются... Их «государство» Тонно 瀆盧國⁵³ имеет границу с Вэ 倭 (Японией. — А.Т.). [Их] двенадцать «государств» также имеют правителя 王. Все их люди телосложением крупные, одежду [носят] чистую, [отращивают] длинные волосы. И еще изготавливают широкие полотна и тонкие ткани. Законы и обычаи весьма строги (СГЧ 1958: 4527/415; перевод: Пак 2001: 32).

Комментарий

Первый текст — основной, где записано административное устройство, особенно-сти хозяйства и обычаев пёнчжинов. Даны комментарии из «Вэй люэ».

Пёнчжин представлено как отдельное владение, при этом не сообщается, где оно было расположено (в отличие от Чин Хан, «чужих», которых поселили на землях у восточных границ Ма Хан). Заметим также, что в «Сань го чжи» ничего не сообщается о третьем ханском роде Пён Хан 弁韓, о котором было заявлено в самом начале «Повествования о [владении] Хан 韓傳». Третий род описан как «объединенный» с чинами, потому и получил название пёнчжин.

Вопрос: с какими чинами были объединены пёны?

Явно не с циньскими 秦 чинханами. Ведь в «Повествовании о Чин Хан» было сказано, что чины говорят на циньском 秦 (китайском) языке: «Их язык не похож на язык Ма Хан». (Выше, в записи «Вэй люэ», язык китайцев (ханьцев 漢) противопоставлен языку чинханов.) А в «Повествовании о Пёнчжин» записано, что у пёнчжинов и чинханов похожи и язык, и обычаи, но разные божества и связанная с ними обрядность;

землями циньского народа чин 辰 управлял ван, которого назначали «из людей Ма Хан» (по комметарию из «Вэй люэ», чины — «чужие» на земле Хан);

в конце текста добавлено, что чинханы похожи на японцев, так же татуировались и, кроме того, имели свою особенность — узкие головы. Они связаны с маханами: пользовались таким же оружием, какое было в Ма Хан, «сражались пещими» — может быть, потому, что как и маханы, «не знают, как ездить на быках и лошадях».

Пёнчжины умеют строить города с крепостными стенами (в отличие от маханов), ввели строгие законы (в отличие от маханов, у которых «в тех их „государствах“ 諸國, что расположены в северных краях 北方, близких к [китайским] округам 郡, [люди] разбираются в обрядах 差曉禮俗. В дальних местах 遠處 [они] поистине напоминают шайку арестантов или рабов 囚徒奴婢») (СГЧ 1958: 4527/415; перевод: Пак 2001: 32). Пёнчжины описываются как народ, отличный от маханов.

Второй текст, возможно, заимствован из другого источника и поэтому помещен после первого как дополнение к нему. В частности, это сообщение о смешанном населении (пёнчжины и чинханы) и о внешнем облике, который, видимо, выделял этих людей среди другого ханского населения.

Сведения о пёнчжинах противоречивы. В одних сообщениях они похожи на «беглецов» из Цинь 秦, которые отличаются от местного населения многими «умениями». В других — напоминают жителей Ма Хан (например, татуируются).

⁵³ Название Тонно отмечено в 三國史記 «Истории трех государств» Ким Пусика. Это современный уезд Посон в провинции Южная Чолла, на юге полуострова, территория бывшего государства Пэкче. Однако у Ким Пусика название записано другими иероглифами: 冬老 (Ким Бусик 2002: 82, № 1182).

Суммируем датированные сведения о *Чин гук* — *Чин Хан*, представленные в «Сань го чжи» и «Вэй люэ»:

1. Владение *Чин гук* упоминается до 108 г. до н.э., т.е. до покорения *Чосон* династией Западная Хань, оно было расположено на востоке и (по «Вэй люэ») не имело контактов с *Чосон* и *Чинбон*;

в записях событий годов правления Ван Мана 王莽 под девизом Ди-хуан 地皇 (20–23 гг.) появляется название *Чин Хан* 辰韓, и дальше, в «Истории царства Вэй», упоминается именно такое наименование;

по записи в «Вэй люэ» в годы правления Ван Мана (9–23) *Чин Хан* было независимым от *Лэлана*, его население говорило на *ханском* 韓 языке;

после карательной экспедиции против *Е*, которая была предпринята в шестом году правления под девизом Чжэн-ши 正始 (240–249), в 245 г., два округа, *Дайфан* и *Лэлан*, организовали поход против *Чин Хан* и «уничтожили» *Хан* (*Чин Хан*).

2. *Чин Хан* создали китайцы, бежавшие из своей страны в годы правления династии Цинь (221–207 гг. до н.э.). Они поселились на землях, выделенных им владением *Ма Хан* и расположенных к востоку от этого владения; *чинханы* были подвластны *Ма Хан*, и даже их правителя назначали *маханы*;

в китайском округе *Лэлан* (бывшие владения *Чосон*) тоже были «беглецы» из империи Цинь. Округ *Лэлан* был учрежден в 108 г. до н.э. Скорее всего, «беглецы» появились на этой территории, когда там располагалось древнее *Чосон* (ведь бежали они из *циньского* Китая в III в. до н.э.).

Возможно, на земле *ханов* было два владения: *Чин Хан* — свое, *ханское* (в прошлом «государство» Чин) и *циньское*, созданное и населенное «пришлыми» из Китая (империи Цинь). Похоже, сведения о «своих» и «чужих» *чинах* в записях «Сань го чжи» смешались и перепутались.

В истории династии Восточная (поздняя) Хань 東(後)漢 (правила в 25–220 гг.) «Хоу Хань шу» 後漢書 (XXIII 1958: 3774/1264–3776/1265), которая была составлена в V в. Фань Е 范曄 (398–445), «восточным иноземцам» 東夷 посвящен 75-й *цзюань* раздела *Лечжуань* [後漢書八五. 列傳卷第七十五] (Там же: III, 3767/1257–3777/1267).

Здесь не выделены темы, как в «Сань го чжи», где каждому племенному объединению, «государству», посвящены озаглавленные тексты. Вся информация о народах, которые жили к востоку от Китая, идет под одним названием — «Восточные иноземцы» 東夷, оно дано в самом начале *цзюаня*. Далее каждое сообщение (описание), посвященное определенному владению (народу, «государству»), просто начинается с новой строки. Запись о *ханах* дана в одном «описании», которое начинается словами: 韓有三種 «[Владение] Хан имеет три рода». Здесь для ясности изложения общее «описание» разделено на три части, каждая из которых озаглавлена в соответствии с тремя «ханскими родами»: *Ма Хан*, *Чин Хан* и *Пёнчжин*.

Текст был переведен на русский язык Н.Я. Бичуриным (Бичурин 1950: II, 32–34).

«Хоу Хань шу» 後漢書

[Хан 韓]

[Владение] Хан имеет три рода. Один называется *Ма Хан*, второй зовется *Чин Хан*, и третий — *Пёнчжин*. *Ма Хан* расположено на западе и имеет [в своем составе] 54 «государства» 國. На севере граничит с *Лэланом* 樂浪, на юге соседствует с *Вэ* 倭. *Чин Хан* 辰韓 расположено на востоке и имеет [в своем составе] двенадцать «государств». На севере соседствует с *Е* и *Мэк* 濊貊. *Пёнчжин* 弁辰 расположено к югу от *Чин Хан* и тоже имеет [в своем составе] двенадцать «государств». На юге тоже соседствует с *Вэ*.

Всего [в *Хан*] 78 «государств», и *Пэжче* 伯濟 одно из этих «государств». [Что касается] больших [«государств»], они имеют по десять с лишним тысяч дворов 戶, а малые — по несколько тысяч семей 家. Каждое из [«государств»] расположено между горами и морем. Общая площадь их земель — четыре с лишним тысячи ли.

С востока и запада [владения *Хан*] ограничены морем. Все [они] — это «государство» *Чин*, [то, которое было] в древности 皆古之辰國也. *Ма Хан* — самый большой [род], [потому] и все вместе установили, что этот род станет местом пребывания (столицей. — *А.Т.*) правителя *Чин* 辰王都 во владении *Мокчи гук* 目支國⁵⁴. [*Чинский ван*] полностью управлял землями трех *Хан* 王三韓之地. Правители других «государств» 國 изначально все были людьми из рода *Ма Хан* 馬韓種人.

Маханы знают земледелие, занимаются шелководством, изготавливают шелковые ткани... [Их] поселения 邑 расположены беспорядочно, а также [они] не имеют крепостных стен. Строят жилища из земли, похожие на могильные холмы, и вход в дом находится наверху. Не знают [обычая] преклонять колени и кланяться. Не [соблюдают] различий между старшим и младшим, между мужчиной и женщиной. Не ценят золото и драгоценности, парчовые и шерстяные ткани. Не умеют ездить на быках и лошадях... Их южные границы близки к *Вэ* 倭, [поэтому и у них] есть такие, кто татуирует тело (ХХШ 1958: 3774/1264; Бичурин 1950: II, 32).

Комментарий

В тексте три сообщения. Первое дает общие сведения о ханах, которые изложены иначе, чем в «Сань го чжи». Так, в названиях трех ханских родов исчез род *Пён Хан* 弁韓, вместо него — *Пёнчжин* 弁辰 и без «общеродового» знака хан 韓. Обозначена «география» трех ханских родов. *Ма Хан* граничит на севере с китайским округом *Лэлан*, который был учрежден в 108 г. до н.э., а не с китайским округом *Дайфан* 帶方 (установлен позже, в 212/213? г., как сказано в «Сань го чжи»). Северным соседом *Чин Хан* назван «союз племен» *Е* и *Мэж* 濊貊 (описанию *Е* 濊 в «Сань го чжи» посвящен отдельный текст). Отмечено, что *Пёнчжин* расположено к югу от *Чин Хан*. Южным соседом ханов, как и в «Сань го чжи», названа Япония — *Вэ* 倭.

Второе посвящено «государству» *Чин*. В записи Фань Е все ханские земли прежде были «государством *Чин*». Обратим внимание на то, что фраза 皆古之辰國也 «Все [они] — это „государство“ *Чин*, [то, которое было] в древности» почти целиком перенесена из «Сань го чжи»: 辰韓者古之辰國也 «*Чин Хан* — это „государство“ *Чин*, [то, которое было] в древности». Только здесь вместо 辰韓者 «*Чин Хан* — это...» написан знак 皆 «все [они] — это...». Из сообщения следует, что в прошлом на территории *Хан* 韓 было расположено «государство» *Чин* 辰國 и ханские владения входили в состав этого «государства». На территории самого большого ханского рода *Ма Хан* 馬韓 находилась столица правителя *Чин* 辰王, который управлял всеми тремя владениями *Хан*. Правитель *Чин гук* имел титул *вана*. Столица *Чин вана* была в землях *Мокчи гук* 目支國. В «Сань го чжи» записано, что резиденция *Чин вана* помещалась тоже на территории *Ма Хан*, но она имела название *Вольчжи гук* 月支國. Здесь, скорее всего, ошибка переписчика, который в незнакомом «варварском» топониме перепутал похожие знаки 月 и 目.

В третьем сообщении речь идет о *Ма Хане* — самом большом роде ханов. Описание обычаев почти целиком заимствовано из «Сань го чжи».

⁵⁴ Я благодарна Ю.Л. Кролю за помощь в переводе этой фразы.

[Чин Хан 辰韓]

Чинханские старики 辰韓耆 рассказывают о себе, будто [они] беглецы из Цинь 秦之亡人, которые, спасаясь от тяжких повинностей, отправились в ханское «государство» 韓國. Маханы 馬韓 выделили землю у [своих] восточных границ и отдали им. Государство они называют 邦, лук — 弧, разбой — 寇, подносить вино — 行觴, а друг друга зовут 徒. [Их язык] похож на язык Цинь. Потому иногда их [владение] называют Циньхань 秦韓. [У них] города 城 и дома обнесены заборами 柵屋室. [Есть] малые другого [типа] поселения 小別邑. В каждом имеется старейшина 科су 渠帥. Главного называют синчжи 臣智, а за ним следует хомчхык 險側, а дальше идет понье 樊濊... Земля плодородная, можно выращивать пять хлебов. Знают шелководство и [высаживают] тутовые деревья, делают шелковые ткани. Ездят на быках и лошадях, проводят свадебные церемонии. Прохожие уступают [друг другу] дорогу... Принято любить песни, танцы и пить вино. Есть барабаны и гусли. Когда рождается ребенок, [они], стремясь сплющить его голову, придавливают ее камнем (XXIII 1958: 3774/1264; Бичурин 1950: II, 33).

Комментарий

История циньского 秦 происхождения чинханов повторяет записанное в «Сань го чжи». Описание уклада жизни и обычаев перенесено сюда из текста, который в «Сань го чжи» помещен в рассказе о Пёнчжин 弁辰 (см. выше текст под названием «Повествование о Пёнчжин 弁辰傳»). Добавлено и сообщение о чинханских детях, которым придавливали камнем голову, чтобы сделать ее узкой.

[Пёнчжин 弁辰]

Пёнчжины и чинханы живут вперемешку [друг с другом]. Города с крепостными стенами 城郭 и одежда 衣服 у них одинаковы, но в языке и обычаях 言語風俗 есть разница. Их люди высокого [роста], с красивыми волосами, одежда чистая, и законы суровые 法嚴峻. Их «государство» 國 [расположено] близко к Вэ 倭, потому много таких, кто татуирует тело.

Некогда Чун 準, правитель Чосон, был побежден Вэй Манем. [Тогда Чун] с остатками своих людей, несколькими тысячами человек, переправился через море, напал на Ма Хан, разгромил [это владение] и сам стал правителем 王 в Хан. Чун после погиб, и люди Ма Хан снова сами поставили [себе] правителя Чин 辰王.

В 20-м году [правления под девизом] Цзянь-у 建武⁵⁵ человек из Хан 韓, [из местности] Ёмса 廉斯, [по имени] Сомаси 蘇馬提 вместе с другими, раболепствуя перед Лэланом 樂浪, поднес дань. (Ёмса 廉斯 — название уезда 邑. 提 звучит как 是.) Гуанью 光武⁵⁶ пожаловал Сомаси [должностью] и сделал [его] правителем ханского уезда Ёмса 韓廉斯邑⁵⁷, [а уезд] подчинил округу Лэлан. Все четыре времени года он являлся ко двору.

В последние годы [правления] императора Лин-ди 靈帝⁵⁸ [владения] Хан 韓 и Е 濊 усилились оба, [китайские власти] уездов и провинций не справлялись с [их] управлением. Народ, бедствуя, [учинил] мятеж и во множестве устремился в Хан 韓 (XXIII 1958: 3775/1265; Бичурин 1950: II, 33–34).

⁵⁵ Цзянь-у 建武 — девиз правления первого императора династии Восточная (Поздняя) Хань. 20-й год его правления — это 44-й год.

⁵⁶ Гуанью 光武, Гуанью-ди — первый император династии Восточная Хань, правил в 25–57 гг. н.э.

⁵⁷ В тексте «Хоу Хань шу»: 漢廉斯邑 «ханьского уезда Ёмса». Здесь по ошибке вместо знака 韓 написан 漢. Выше сказано, что Ёмса находится в Хан 韓: 韓人廉斯人 «человек из Хан, [из местности] Ёмса».

⁵⁸ Лин-ди — 11-й император династии Восточная Хань, правил в 168–189 гг.

Комментарий

Текст четко делится на четыре сообщения, не связанные друг с другом. Первое посвящено владению *Пёнчжин* (три строки китайского текста) и почти полностью заимствовано из второго текста «Повествования о *Пёнчжин*» в «Сань го чжи».

Во втором рассказывается о Чуне, правителе *Чосон*, который покорил *Ма Хан* и стал в нем править. Сообщение также переписано из «Сань го чжи», но добавлена фраза о Чин ване, который после гибели Чуна вновь стал править.

Третье — частично измененная и сокращенная история из «Вэй люэ» 魏略 (цитата приведена в «Сань го чжи») о ханском 韓 чиновнике, который перешел под власть китайского округа *Лэлан*.

Четвертое сообщение (тоже извлечено из «Сань го чжи») кратко информирует об усилении владений *Хан* и *Е* в годы правления ханьского императора Лин-ди и ослаблении власти династии Хань. Этим сообщением и заканчивается повествование о ханах в «Хоу Хань шу».

В «Хоу Хань шу» содержатся сведения о двух владениях под названием *Чин Хан*.

Одно — «свое», бывшее «государство» *Чин гук* 辰國. Оно было расположено на территории ханов, и его правитель *Чин ван* 辰王 властвовал над всеми ханами. Столицу *Чин вана* поместили в *Вольчжи гук* 月支國 на земле *Ма Хан* — самого большого ханского рода.

Второе — «чужое», создано «беглецами» из империи Цинь 秦 (221–207 гг. до н.э.) на землях, которые им выделило *Ма Хан* у своих восточных границ. Управлял этим владением, как и всеми ханскими землями, *Чин ван* 辰王. Название владения записывали как 辰韓 либо как 秦韓. Жители *циньского Чин Хана* представлены как «другие» (разговаривают на ином, не ханском языке, их города обнесены стенами, ездят на быках и лошадях), они не похожи на маханов и пёнов. Если эти ханские земли населены выходцами из Цинь, то почему их владение называлось 辰韓, а не 秦韓? Появление знака «хан» 韓 понятно: люди из Цинь жили на земле *Хан*. Найти объяснение замены знака 秦 иероглифом 辰 попытаемся при помощи фонетической реконструкции древних чтений Б. Карлгрена. Приведем предложенные в его таблице чтения этих двух иероглифов:

| | <i>Arhaic Chinese (or Old Chinese, pre-Han)</i> | <i>Ancient Chinese (or Middle Chinese, around 600 A.D.)</i> |
|-----------------------|---|---|
| 秦 (Ulving, № 1955) | dz'iĕn | dz'iĕn |
| 辰 (Ulving, № 1634) | ċiĕn | ziĕn |

В древности оба иероглифа читались похоже. В «Сань го чжи» и «Хоу Хань шу» записано, что владение «циньских беглецов» называлось также 秦韓. Напомню: в «Хоу Хань шу» сказано, что земля на востоке, где поселились люди из Цинь, находилась под властью «государства» *Чин гук*, и править «пришельцами», как и всеми другими ханами, стал *Чин ван*. Возможно, со временем название 秦韓 и заменилось похожим по звучанию, ханским 辰韓 (в современном корейском языке оба иероглифа читаются одинаково — *чин*). О судьбе *циньского* поселения на ханской территории в китайских исторических сочинениях ничего не сказано. Быть может, они смешались с ханами и «растворились» в местном населении.

Сведения о «государстве» Чин гук, представленные в записях китайских историков

«Государство» Чин 辰國 было расположено на востоке полуострова. В «Ши цзи» это «государство» не упомянуто. Возможно, у Сыма Цяня оно попало в число «многих соседних „государств“» 旁衆國 (напомню, что знаком 國 в китайских историях помечены небольшие владения — «государства», которые входили в состав больших «племенных объединений»).

III в. до н.э. По сведениям из «Сань го чжи», в те времена самым значительным «племенным объединением» на юге был род *Ма Хан*: именно он распорядился землями на востоке, поселив там беженцев из империи Цинь (221–207 гг. до н.э.).

II в. до н.э. Возможно, в период правления династии Западная Хань (207 г. до н.э. — 8 г. н.э.) Чин гук стало значимым владением. Быть может, поэтому в «Хань шу» на месте записи «многие соседние „государства“» 旁衆國 появилось название Чин гук 辰國.

I в. до н.э. Когда Вэй Мань завоевал Чосон (195–108 гг. до н.э.), Чин гук, возможно, стало владением, подвластным Вэй Маню и его наследникам.

I в. до н.э. По записи в «Вэй люэ», в Чин гук бежал народ из-под власти чосонских правителей: Чин гук не имело контактов с Чосон, т.е. было независимым (но «под контролем» наследников Вэй Маня, события датированы временем до 108 г. до н.э.).

I–II вв. до н.э. Китайская экспансия на восток изменила политическую карту Корейского полуострова. После того как ханьский У-ди в 108 г. до н.э. завоевал Чосон, на территории этого владения создали четыре китайских округа. Ханские 韓 земли, расположенные к югу от округов Лэлан и Дайфан, попали под контроль китайских округов.

I в. н.э. В записях из «Вэй люэ» в правление Ван Мана (9–23 гг. н.э., период ослабления власти империи Хань) вместо названия Чин гук появляется Чин Хан. О Чин Хан говорится как о независимом владении: чиновник из Чин Хан бежал в китайский округ Лэлан, а ханы 韓 (чинханы) захватили в плен и сделали рабами людей из Хань 漢 (китайцев).

III в. В «Сань го чжи» и «Хоу Хань шу» Чин Хан уже названо одним из «родов» 種 Хан, который при перечислении трех ханских родов всегда называют вторым после Ма Хан.

III в. «Сань го чжи» дает справку: «Чин Хан 辰韓 — это „государство“ Чин 辰國, [то, которое было] в древности». Подчеркивается связь одного из ханских родов с древним корейским «государством».

III в. «Хоу Хань шу» разъясняет: «С востока и запада [владения Хан] ограничены морем. Все [они] — это „государство“ Чин, [то, которое было] в древности 皆古之辰國也... [Чинский ван] полностью управлял землями трех Хан 王三韓之地». По древней традиции все ханы признавали себя подвластными «государству» Чин 辰國 и его правителю Чин вану 辰王. Возможно, когда «государство» Чин гук утратило свою силу и стало одним из трех ханов 三韓, этого правителя стали назначать уже маханы — «народ» самого большого и сильного — первого ханского владения. На территории этого владения и поселили правителя 辰王, определив для него особое место — Вольчжи гук 月支國.

III в. Чин Хан (как один из ханских родов) на севере граничил с Е 濊, а на юге — с Пён Хан 弁韓. Чинханы смешивались с пёнханами, и быть может, в этом процессе участвовали и бывшие беженцы из Цинь. Так, возможно, появилось владение под названием Пёнчжин.

В «Сань го чжи» ко второму «Повествованию о Пёнчжун» 弁辰傳 добавлены сведения о неких *чинханах* с узкими головами, похожих на японцев и татуирующихся, видимо, населявших юго-восток полуострова у границ с Японией — *Вэ* 倭. Быть может, приведен «обрывок» какой-то утраченной информации о *чинханах*.

III в. Древнее «государство» *Чин гук* под давлением исторических обстоятельств изменило название и превратилось в одно из трех *ханских* владений — *Чин Хан*. *Чинханы* сопротивлялись стремлению китайской власти распоряжаться их территориями и даже напали на китайскую крепость. Правители двух китайских округов, *Лэлана* и *Дайфана*, решили «привести их к порядку» и в середине III в. н.э. организовали карательную экспедицию, которая уничтожила владение *чинханов* как «самостоятельную» территориальную единицу.

В трех китайских исторических сочинениях записаны только те события древней истории Кореи, которые были связаны с политическими интересами китайской империи. Скупые сведения о том, что происходило в землях, расположенных южнее реки *Хан*, могут свидетельствовать о том, что реальная власть Китая распространялась только на территории, примыкавшие к округам *Лэлан* и *Дайфан* («В тех их „государствах“ 諸國, что расположены в северных краях 北方, близких к [китайским] округам 郡, [люди] разбираются в обрядах 差曉禮俗. В дальних местах 遠處 [они] поистине напоминают шайку арестантов или рабов 囚徒奴婢») (СГЧ 1958: 4527/415).

К проблеме наименования Хан 韓

В записях китайских историков наименование *Хан* относится к территории, расположенной в южной части Корейского полуострова. С востока и запада она ограничена морями, на севере расположены китайские округа *Лэлан* и *Дайфан*, а также «племенное объединение» *Е*, на юге — японское «государство» *Вэ*.

Как уже упоминалось выше, на китайских исторических картах периодов двух династий Хань и Троецарствия есть названия трех владений *Хан*, но не обозначены их границы, не отмечены населенные пункты и административные районы. Даны только современные наименования больших рек, в том числе и *Ханган* 漢江, которая была «приблизительным» рубежом между владением *ханов* 韓 и китайскими округами. Кроме того, как уже отмечалось в самом начале, на китайских исторических картах территории, расположенные к югу от реки *Хан*, не помечены цветом — представлены как земли, «не освоенные» Китаем.

Ханган 漢江 — самая большая река на юге Корейского полуострова. Она берет начало на востоке в горах *Кымгансан* 金剛山 и на западе впадает в Желтое море *Желтое море* 黃海 (в Корее его называют Западным 西海) — «опоясывает» полуостров с востока на запад южнее 38° и фактически делит его на северную и южную части.

В трех китайских исторических сочинениях, в разделах, посвященных «восточным иноземцам», не упоминается река под названием *Хан* 漢.

В корейском историческом сочинении, составленном Ким Пусиком 金富軾 (1075–1151) в 1145 г., 三國史記 «Исторические записи трех государств» («Самгук саги») название реки *Хан* записано в нескольких вариантах.

1. Современное название *Ханган* 漢江.

В записи 14-го года правления Ончжо (5 г. до н.э.), основателя государства *Пэкче*: 秋七月築城漢江西北... «...осенью, в седьмой луне построили крепость на северо-западе от реки *Ханган*...» (Ким Бусик 1995: 136, № 627).

В разделе «Разные описания» 雜誌, книга 37, в начале сообщения о городах и округах *Пэкче* Ким Пусик приводит цитату из китайского исторического сочинения «Бэй

ши» 北史, составленного Ли Янь-шоу 李延壽 (618?–678?): 北史云百濟東極新羅西南俱限大海北際漢江 «В „Бэй ши“ говорится: „На востоке Пэкче граничит с Силла; на западе и юге омывается большим морем, а на севере ее границей служит река Ханган...“» (Ким Бусик 2002: 87, № 1200).

Заметим, что в самом «Бэй ши» (*цзюань* 94 北史九十四) нет реки Ханган. Текст в «Бэй ши»: 其國東極新羅句麗西南俱限大海 «Это государство на востоке граничит с Силла, с Курё — на западе, а на юге полностью ограничено большим морем» (БШ 1958: XI, 13810/1254).

В записи 11-го года правления Сондок (642 г.), государыни Силла: 庚信行軍過漢江入高句麗南境... «Когда Юсин вместе с войсками перешел [реку] Ханган и вступил в южные пределы Когурё...» (Ким Бусик 1959: I, 148, № 159).

2. Река называется Хансу 漢水.

В летописи государства Пэкче (начало правления основателя Ончжо): 北帶漢水東據高岳 «...на севере их [земли] опоясывает река Хансу, на востоке они упираются в высокие горы...» (Ким Бусик 1995: 133, № 622).

В записи 13-го года правления Ончжо (6 г. до н.э.): 子昨出巡觀漢水之南土壤膏腴... «Путешествуя на днях, я видел, что к югу от реки Хансу земли весьма благодатны и плодородны...» (Там же: 136, № 626).

В записи правления Асина (395 г.), государя Пэкче: 冬十一月王... 親帥兵七千人過漢水... «Зимой, в 11-й луне, ван... лично повел семитысячное войско, перешел реку Хансу...» (Там же: 156, № 669).

В шестом году правления Асина (397 г.): 秋七月大閱於漢水之南 «Осенью, в седьмой луне, состоялся большой смотр [войск] к югу от реки Хансу» (Там же: 156, № 669).

В летописях Когурё река под названием Хансу упоминается один раз в записи 14-го года правления государя Ёнъян (603 г.). Речь идет о войне с Силла 新羅: ...羅王率兵過漢水... «...[сил]аский ван во главе войска перешел реку Хансу...» (Там же: 101, № 547).

В летописях Силла название этой реки упоминается только в связи с военными походами против соседних государств — Пэкче и Когурё, запись 14-го года правления *усагыма* Адалла (167 г.): 王又率騎八千自漢水臨之... «...ван, выступив во главе восьми тысяч всадников со стороны реки Хансу...» (Ким Бусик 1959: 92, № 67).

3. Река названа Хан 漢.

Запись 23-го года правления государя Пэкче Мурёна (523 г.): ...徵漢北州郡民年十五歲已上築雙峴城 «...мобилизовать в округах и областях к северу от реки Хан жителей старше 15 лет на постройку крепости Ссанхён» (Ким Бусик 1995: 171, № 702).

4. Река названа Хансанха 漢山河 («Река у горы Хансан»).

В разделе «Разные описания» (книга 32) рассказывается о жертвоприношениях духам больших рек: 四瀆 ...北漢山河漢山州⁵⁹ «[Средние жертвоприношения] совершались также [духам] Четырех больших рек: реки... Хансанха <область Хансанчжу> — на севере» (Ким Бусик 2002: 43, № 1087). Речь идет о государстве Пэкче, поэтому и локализация реки Хан помечена севером.

Хансу/Ханган упоминается прежде всего в летописи Пэкче: река служила северной границей этого государства, которое занимало территорию бывшего владения Ма Хан. На другом, северном, берегу расположено чужое, враждебное государство. В летописях Когурё и Силла название реки появляется в связи с завоевательными походами (Когурё против Пэкче, Силла против Когурё, Пэкче).

⁵⁹ Область Хансанчжу 漢山州 занимала территорию современного Сеула (*Тхыкбёльси* 특별시) и близлежащих городов (*Кванчжу* 광주, *Ханам* 하남). Гора Хансан 漢山 — современная Намхансан 南漢山, расположена к югу от Сеула.

Хансу относилась к «большим рекам», с которыми были связаны культы поклонения божествам. На их берегах сооружали алтари для жертвоприношений духам-хозяевам реки. В географическом трактате XVI в. «Вновь дополненное обозрение достопримечательностей земель Восточного государства» 新增東國輿地勝覽 приведены сведения о расположении алтарей для принесения жертв духам больших рек 大川壇: 大川南楊津溟所在忠州...⁶⁰ «[Что касается] больших рек, то на юге сокровенное место, где [расположен храм] для [проведения] ритуала жертвоприношения духу-хозяину реки (*Янчжин* 楊津), находится у [озера] *Чхунчжу*...» (СТЙОС б.г.: 149).

5. Река названа *Унниха* 郁里河.

В разделе «Разные описания» (книга 37) в списках городов, гор и рек государства *Пэкче* река *Хансу* названа *Унниха* 郁里阿, 옥리하 (Ким Бусик 2002: 90, № 1214) (в записи ошибка переписчика: вместо 阿 следует 河 ha 하 «река»).

Название *Унниха* 郁里河 упомянуто в тексте летописи *Пэкче* под 21-м годом правления государя Кэро: 又取大石於郁里河作槨以葬父骨... «Затем из реки *Унниха* извлекли каменную глыбу и возвели саркофаг, в котором захоронили прах отца...» (Ким Бусик 1995, 163, № 685). Здесь речь идет о времени завоевательных походов *Когурё* против *Пэкче*.

Возможно, так называли реку *Хансу* именно в *Когурё*. На «Стеле Квангэтхо-вана»⁶¹ 廣開土王陵碑 (414 г.), воздвигнутой государю *Когурё* Квангэтхо-вану (391–412) после его смерти, под 396-м годом помещен рассказ о военном походе на столицу государства *Пэкче*. Приведем отрывок текста в переводе Р.Ш. Джарылгасиновой: «Ван пришел в великий гнев и ярость. Переправился через реку *Арису*... тотчас [подступил] к *Куксо-ну*» (Джарылгасинова 1979: 78). Текст на стеле: 王威赫怒渡阿利水... 便國城⁶².

В названии реки *Арису* 阿利水 первый иероглиф имеет два чтения — *a* 아 и *ок* 옥. В первом чтении, *a* 아, иероглиф значит «холм, возвышенность, берег». Во втором, *ок* 옥 — «звать, называть» 호칭. Китайско-корейский словарь отмечает, что иероглиф в этом чтении ставят перед именем или фамилией того, кому хотят показать чувство близкой привязанности (ТХХЧС 1986: 1318). Для названия корейской реки иероглифы использовали как фонетические знаки и в данном случае могли взять иероглиф 阿 в его грамматической функции (в значении «ласкательного» префикса). Поэтому здесь 阿 следует прочесть как *ок* 옥.

Тем более что название *Оннису* 阿利水, 옥리수 похоже по звучанию на уже упомянутое *Унниха* 郁里河, 옥리하 из летописи *Пэкче*. В этих двух записях названия разница звучания первого слога *ок* 옥 阿 и *ук* 옥 郁 можно объяснить известным в корейском языке чередованием гласных: *o* 오 и *y* 우. Похоже, *Оннису* 阿利水 / *Унниха* 郁里河 — одно название 옥(옥)리수(하), только записанное разными иероглифами.

Подведем итоги. В «Стеле Квангэтхо-вана» и «Исторических записях трех государств» встречаются пять вариантов названия реки: *Оннису* (옥리수) 阿利水 / *Унниха* (옥리하) 郁里河, *Хансу* 漢水, *Ханган* 漢江, *Хан* 漢 и *Хансанха* 漢山河.

Возможно, вариации в написании названия *Ханган/Хан* вместо *Хансу* были связаны с работой поздних переписчиков.

⁶⁰ *Янчжин* 楊津 («Тополиная переправа») — место на реке *Ханган*, где расположено святилище, предназначенное для проведения ритуала жертвоприношения божеству реки (Дракону). Ритуал совершали каждый год во второй и восьмой луне: в воду бросали голову тигра. Озером *Чхунчжу* 충주호 называют разлив реки *Ханган* в ее верхнем течении в районе города Чхунчжу (совр. пров. *Северная Чхунчхон*). Я благодарна н.с. отдела Дальнего Востока ИВР РАН В.П. Зайцеву за указание на цифровую копию этого ксилографа, размещенную на сайте Государственной центральной библиотеки в сети Интернет.

⁶¹ Текст стелы с переводом на русский язык и исследованием см.: Джарылгасинова 1979.

⁶² Джарылгасинова 1979: 74, 2 면 (2-я сторона), строки № 3, 4.

Название *Оннису/Унниха*, пожалуй, пришло из *Когурё*, и в «Самгук саги», в летописи *Пэкче*, оно упоминается в связи с военной активностью государства *Когурё*.

Как правило, в «Самгук саги» речь идет только о *Хансу* 漢水, и упоминается эта река в основном при описании тех событий, которые происходили в *Пэкче*. Ведь *Пэкче* было одним из 58 «государств», которые входили в состав владения *Ма Хан*. Как сказано в «Хоу Хань шу», 伯濟是其一國焉 «Пэкче было одним из них» (XXIII 1958: 3774/1264). В «Сань го чжи» в списке «государств» 國 *Ма Хан* шестым названо *Пэкче* 伯濟國 (СГЧ 1958: 4525/413).

Пэкче стало сильным и влиятельным и в конце концов подчинило своей власти территорию владения *Ма Хан* (Курбанов 2009: 53–56). Северная граница этого нового государственного образования проходила по реке *Хансу*. Поэтому в военных столкновениях *Пэкче* с северными соседями (*Когурё*), как правило, упоминается *Хансу*: через нее переправлялись как армии *Когурё*, так и войска *Пэкче*.

Хансу была главной рекой для *Ма Хан* и других *ханских* владений, она оставалась значимой и для государства *Силла*, которое было создано в восточной части территории *ханов*. Неслучайно в *Силла* река вошла в число «четырёх больших рек» 四瀆, духам которых совершали жертвоприношения (Ким Бусик 2002: 222, примеч. 56).

В древнем корейском языке слово *хан* имело значения «большой» 크다, «высокий» (значимый, важный) 높다. Слово записывалось разными иероглифами, в частности: 韓 (для названия «земли», владения) (Чон Чингук 2012: 148–150) и 漢 (для названия реки).

Приведем звучание этих иероглифов по фонетической реконструкции древних чтений Б. Карлгрена.

| | <i>Arhaic Chinese (or Old Chinese, pre-Han)</i> | <i>Ancient Chinese (or Middle Chinese, around 600 A. D.)</i> |
|-----------------------------|---|--|
| 韓 (Ulving 1997, № 2385) | g'ân | ɣ'ân |
| 漢 (Ulving, 1997, № 4208) | xân | xân- |

Оба иероглифа имеют почти одинаковое чтение (варианты звучания щелинного «g») и использовались как фонетические знаки для записи корейского слова.

Очевидно, что народ *хан* и река *хан* были связаны друг с другом: народ, который поселился на плодородных землях в долине «большой» («значимой») *хан/크다* реки, и земли, где он жил, тоже стали называться *хан* («земли у большой реки»).

Для названия реки выбрали иероглиф *хан* 漢 — знак с ключом «вода». Название народа — одного из «восточных иноземцев» — естественно, нельзя было написать таким же знаком. Ведь *Хань* 漢 — это имя династии, которая несколько веков управляла Китаем и дала имя народу (люди *хань* 漢人, *ханьцы*), самой империи 漢國 и времени правления 漢代. Поэтому для «восточных иноземцев» 東夷, *ханов*, населявших территорию у «большой реки» 漢水, определили другой иероглиф — 韓.

Возможно, так выглядит история происхождения *хан* — названия реки и народа. Название, записанное иероглифом 韓, на многие века закрепилось за племенными и государственными образованиями, которые располагались на юге полуострова, скорее всего, как их самоназвание — «те, которые живут у Большой реки». Сначала это были племенные объединения «три Хан» 三韓 (*Ма Хан*, *Чин Хан* и *Пён Хан*), затем «тремя ханами» стали называть три государства, расположенные на территории

всего полуострова (*Силла, Пэкче и Когурё*). А в более поздние времена (правление династий Корё, 918–1392, и Чосон, 1392–1910) название 三韓 стало художественным образом, который в традиционной поэзии и прозе был знаком далекой героической эпохи.

Сокращения

- БКРС — Большой китайско-русский словарь
 БШ — Бэй ши
 СГЧ — Сань го чжи
 СТЙОС — Синчжынъ тоньгук йочжи сынънам
 ТХХЧС — Тонъя Хан хан чунъ сачжон
 ХХШ — Хоу Хань шу
 ХШ — Хань шу
 ЧЛДЦ — Чжунго лиши диту цзи
 ШЦ 1958 — Ши цзи

Литература

- Бичурин 1950–1953 — *Бичурин Н.Я. (Накинф)*. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. В 3 т. / Ред. текста, вступит. ст. и коммент. А.Н. Бернштама и Н.В. Кюнера. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1950–1953.
- БКРС 1983 — Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах / Под рук. и ред. проф. И.М. Ошанина. М.: Наука; ГРВЛ, 1983.
- БШ 1958 — Бэй ши 北史 (История Северных династий) // Соинь бона бэнь эрши сы ши 縮印百衲本二十四史 (Фототипичное переиздание «24 династийных историй, собранных из разных ксилографических досок»). Т. 11. Пекин: Шану иньшугуань 商務印書館, 1958.
- Географический трактат 2005 — Географический трактат «Истории Хань»: Описания 25 округов по северной границе империи / Пер. и коммент. Е.А. Торчинова, М.Е. Ермакова, Ю.Л. Кроля // Страны и народы Востока. Вып. XXXII. Дальний Восток. Кн. 4. Проблемы географии и внешней политики в «Истории Хань» Бань Гу: исследования и переводы. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2005.
- Джарылгасинова 1979 — *Джарылгасинова Р.Ш.* Этногенез и этническая история корейцев по данным эпиграфики («Стела Квангэтхо-вана»). М.: Наука; ГРВЛ, 1979.
- Ким Бусик 1959 — *Ким Бусик*. Самгук саги. Летописи Силла / Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н. Пака. М.: Изд-во восточной литературы, 1959 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I).
- Ким Бусик 1995 — *Ким Бусик*. Самгук саги. Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы / Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н. Пака. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 1995 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 2).
- Ким Бусик 2002 — *Ким Бусик*. Самгук саги. В 3 т. Т. 3. Разные описания. Биографии / Изд. текста, пер., вступит. ст., коммент., прил. под общ. ред. М.Н. Пака и Л.Р. Концевича. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2002 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия).
- Концевич 2010 — *Концевич Л.Р.* Хронология стран Восточной и Центральной Азии. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2010.
- Курбанов 2009 — *Курбанов С.О.* История Кореи: с древности до начала XXI в. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2009.
- Морохаси Тэцудзи 1959–1968 — *Морохаси Тэцудзи* 諸橋轍次. Дай кан ва дзитэн 大漢和辭典 (Большой китайско-японский словарь). Т. 1–12. Токио: Дай сюкан сэтэн 大修館書店, 1959–1968.
- Пак 2001 — *Пак М.Н.* Описание корейских племен начала нашей эры (по «Сань-го чжи») // Российское корееведение. Альманах Международного центра корееведения при МГУ. Выпуск второй. М.: МЦК МГУ; Муравей, 2001. С. 17–39.

- СГЧ 1958 — Сань го чжи 三國志 (История трех государств) // Соинь бона бэнь эрши сы ши 縮印百衲本二十四史 (Фототипичное переиздание «24 династийных историй, собранных из разных ксилографических досок»). Т. 4. Пекин: Шану иньшугуань 商務印書館, 1958.
- СТЙОС — Синчжынъ тоньгук йочжи сынънам 新增東國輿地勝覽 (Вновь дополненное обозрение достопримечательностей земель Восточного государства). Мокпханбон 木板本 (ксилограф). Куннип чунъанъ тосогван 國立中央圖書館 (Государственная центральная библиотека). Хан квиго чо 韓貴古朝 (Шифр хранения) 60–3.
- Сыма Цянь 2002 — *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). Т. VIII / Пер. с кит. Р.В. Вяткина и А.М. Карапетьянца, коммент. Р.В. Вяткина, А.Р. Вяткина и А.М. Карапетьянца; вступит. ст. Р.В. Вяткина. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2002 (Памятники письменности Востока. XXXII, 8).
- Сыма Цянь 2010 — *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). Т. IX / Пер. с кит., коммент. под ред. А.Р. Вяткина; вступит. ст. А.Р. Вяткина. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2010 (Памятники письменности Востока. XXXII, 9).
- ТХХЧС 1986 — Тонъа Хан хан чунъ сачжон 東亞漢韓中辭典 (Китайско-корейский средний словарь [изд-ва] Тона) / Под ред. Ли Кавона 李家源, Им Чхансуна 任昌淳. [Сеул]: Тонъа чхульпханса 東亞出版社, 1986.
- XXIII 1958 — Хоу Хань шу 後漢書 (История Поздней Хань) // Соинь бона бэнь эрши сы ши 縮印百衲本二十四史 (Фототипичное переиздание «24 династийных историй, собранных из разных ксилографических досок»). Т. 3. Пекин: Шану иньшугуань 商務印書館, 1958.
- XIII 1958 — Хань шу 漢書 (История Хань) // Соинь бона бэнь эрши сы ши 縮印百衲本二十四史 (Фототипичное переиздание «24 династийных историй, собранных из разных ксилографических досок»). Т. 2. Пекин: Шану иньшугуань 商務印書館, 1958.
- ЧЛДЦ 1982 — Чжунго лиши диту цзи 中國歷史地圖集 = The Historical Atlas of China. Vol. I–VIII / 譚其驤主編 = Chief Editor Prof. Tan Qixiang. Shanghai: 地圖出版社 = Cartographic Publishing House, 1982.
- Чон Чингук 2012 — *Чон Чингук* 전진국. «Хан (韓)» Хан-ый йурэ-ва мйонъчхинь-ый хйонъсонъ ‘韓(韓)’의 유래와 명칭의 형성 (Происхождение «хан» и формирование названия) // Чонъсин мунхва йонгу 정신문화연구 (Исследования духовной культуры). 2012, зима. Т. 35. № 4(129). С. 148–181.
- III 1958 — Ши цзи 史記 (Исторические записки) // Соинь бона бэнь эрши сы ши 縮印百衲本二十四史 (Фототипичное переиздание «24 династийных историй, собранных из разных ксилографических досок»). Т. 1. Пекин: Шану иньшугуань 商務印書館, 1958.
- Ulving 1997 — *Ulving T.* Dictionary of Old and Middle Chinese. Bernhard Karlgren’s Grammata Serica Recensa Alphabetically Arranged. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 1997 (Orientalia Gothoburgensia; 11).

References

- Bichurin N.Ya. (Iakinf). *Sobranie svedenii o narodakh, obitavshikh v Srednei Azii v drevnie vremena. V 3 t.* [Collection of sources about peoples who lived in Central Asia from ancient times. In 3 vols. Red. teksta, vstupid. stat’i i komment. A.N. Bernstama i N.V. Kiunera [Ed., introd. and comment. by A.N. Bernstamm and N.V. Kuner]. Moscow; Leningrad: Izdatel’stvo Akademii Nauk SSSR, 1950–1953 (in Russian).
- Bol’shoi kitaisko-russkii slovar’ po russkoi graficheskoi sisteme v chetyriokh tomakh* [Comprehensive Chinese-Russian dictionary arranged according to Russian graphic system in 4 vols]. Ed. by I.M. Oshanin. Moscow: Nauka, 1983 (in Russian and Chinese).
- “Bei shi” 北史 [History of the Northern Dynasties]. In: *Suoyin baina ben ershisi shi* 縮印百衲本二十四史 [Phototype publication of the “24 dynastic Stories” collected from various printing boards], vol. 11. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1958 (in Chinese).
- Dong’a Han Han jung sajeon* 東亞漢韓中辭典 [Chinese-Korean middle dictionary of Ton Publishing house]. Ed. by Lee Gaweon 李家源, Im Chansun 任昌淳. [Seoul]: Dong’a Chulpansa 東亞出版社, 1986 (in Chinese and Korean).

- Dzharylgasinova R.Sh. *Etnogenez i etnicheskaia istoriia koreitsev po dannym epigrafiki* (“Stela Kwangetho-vana”) [Ethogenesis and ethnic history of Koreans according to epigraphical data (“Stele of Kwangetho-wang”)]. Moscow: Nauka, 1979 (in Russian).
- “Geograficheskii traktat “Istorii Han”: Opisaniiia 25 okrugov po severnoi granitse imperii”. Per. i komment. Ye.A. Torchinova, M.Ye. Yermakova, Yu.L. Kroliia [Geographical treatise “History of Han”: Description of 25 regions along the northern boarder of the empire. Transl. and comment. by Ye.A. Torchinov, M.Ye. Yermakov, Yu.L. Kroll]. In: *Strany i narody Vostoka. Vyp. XXXII. Dal’nij vostok. Kniga. 4. Problemy geografii i vneshnej politiki v “Istorii Han”*” Ban’ Gu: issledovaniia i perevody [States and Peoples of the East. Issue XXXII. The Far East. Book 4. Problems of geography and foreign policy in the “History of Han” by Ban Gu: research and translations]. Moscow: Izdatel’skaia firma “Vostochnaia literatura”, 2005 (in Russian).
- “Hou Han shu” 後漢書 [History of the Late Han Dynasty]. In: *Suoyin baina ben ershisi shi* 縮印百衲本二十四史 [Phototype publication of the “24 Dynastic Stories” collected from various printing boards], vol. 3. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1958 (in Chinese).
- “Han shu” 漢書 [History of the Han Dynasty]. In: *Suoyin baina ben ershisi shi* 縮印百衲本二十四史 (Phototype publication of the “24 Dynastic Stories” collected from various printing boards), vol. 2. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1958 (in Chinese).
- Jeon Jin’guk. 전진국. “Han (韓)-eui yurae-wa myeongching-eui hyeongseong” ‘한(韓)의 유래와 명칭의 형성 [On the origin of “han” and formation of the name]. *Jeongsin munhwa yeongu* 정신문화연구 [Studies on spiritual culture]. 2012, winter, vol. 35, no. 4(129), pp. 148–150 (in Korean).
- Kim Bu-sik. *Samkuk Sagi*. Izd. teksta, per., vstupit. st. i komment. M.N. Paka [Publ. of the text, transl., introd. and comment. by M.N. Pak]. Moscow: Izdatel’stvo vostochnoi literatury, 1959 (Series: Pamiatniki literatury narodov Vostoka. Teksty. Bol’shaia seriia. I) (in Russian).
- Kim Bu-sik. *Samkuk Sagi. Letopisi Koguryo. Letopisi Paekche. Chronologicheskie tablitsi* [Chronicals of Koguryo. Chronicals of Paekche. Chronological Tables]. Izd. teksta, per., vstupit. st. i komment. M.N. Paka [Publ. of the text, transl., introd. and comment. by M.N. Pak]. Moscow: Izdatel’skaia firma “Vostochnaia literatura” RAS, 1995 (Series: Pamiatniki literatury narodov Vostoka. Teksty. Bol’shaia seriia. I, 2) (in Russian).
- Kim Bu-sik. *Samkuk Sagi. Raznie opisaniia. Biografii* [Various Treatises. Biographies]. Izd. teksta, per., vstupit. st., komment., pril. pod obshechi red. M.N. Paka i L.R. Konysevicha [Transl., introd., comment., suppl. under gen. ed. by M.N. Pak and L.R. Konysevich]. Moscow: Izdatel’skaia firma “Vostochnaia literatura” RAS, 2002 (Series: Pamiatniki literatury narodov Vostoka. Teksty. Bol’shaia seriia. I, 3) (in Russian).
- Kontsevich L.R. *Khronologiia stran Vostochnoi i Tsentral’noi Azii* [Chronology of Far Eastern and Central Asian countries]. Moscow: Izdatel’skaia firma “Vostochnaia literatura” RAS, 2010 (in Russian).
- Kurbanov S.O. *Istoriia Korei: s drevnosti do nachala XIX veka* [History of Korea: from ancient times to the beginning of the 19th c.]. St. Petersburg: Izdatel’stvo St. Petersburgskogo universiteta, 2009 (in Russian).
- Morohasi Tetsuji 諸橋轍次. *Dai kan wa jiten* 大漢和辭典 [Comprehensive Chinese-Japanese dictionary], vol. 1–12. Tokyo: Daishukan shyoten 大修館書店, 1959–1968 (in Chinese and Japanese).
- Pak M.N. “Opisanie koreiskikh plemion nachala nashei ery (po “San guo zhi”)” [Description of Korean tribes in the beginning of our era (according to “San guo zhi”)]. In: *Rossiiskoe koreevedenie. Al’manakh Mezhdunarodnogo centra koreevedeniia ghb MGU* [Russian Korean studies. Proceedings of the International Center for Korean Studies of Moscow State University]. Issue 2. Moscow: ICKS MSU; Muravei, 2001, pp. 17–39 (in Russian).
- Sinjeung dongguk yeoji seungnam* 新增東國輿地勝覽 [Newly enlarged review of the sights of the Eastern State lands]. Mokpanbong 木板本 [blockprint]. Guknip jeungan doseogwan 國立中央圖書館 [State Central Library]. Call number: Han gwigo cho 韓貴古朝 60–3 (in Chinese).
- “San guo zhi” 三國志 [History of the Three states]. In: *Suoyin baina ben ershisi shi* 縮印百衲本二十四史 [Phototype publication of the “24 Dynastic Stories” collected from various printing boards], vol. 4. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1958 (in Chinese).

- “Shi ji” 史記 [Historical records]. In: *Suoyin baina ben ershisi shi* 縮印百衲本二十四史 (Phototype publication of the “24 Dynastic Stories” collected from various printing boards), vol. 1. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1958 (in Chinese).
- Syma Tsian. *Istoricheskie zapisi (Shi tzi). T. VIII* [Sima Qian. Historical records. Vol. VIII]. Per. s kitaiskogo R.V. Viatkina i A.M. Karapet'iantsa; comment. R.V. Viatkina, A.R. Viatkina i A.M. Karapet'iantsa; vstupit. st. R.V. Viatkina [Transl. from Chinese by R.V. Vyatkin and A.M. Karapet'iants; comment. by R.V. Viatkin, A.R. Viatkin and A.M. Karapet'iants; introd. by R.V. Vyatkin]. Moscow: Izdatel'skaia firma “Vostochnaia literatura” RAS, 2002 (Series: Pamiatniki literatury narodov Vostoka. XXXII, 8) (in Russian).
- Syma Tsian. *Istoricheskie zapisi (Shi tzi). T. IX* [Sima Qian. Historical records. Vol. IX]. Per. s kitaiskogo i comment. pod red. A.R. Viatkina, vstupit. st. A.R. Viatkina [Transl. from Chinese and comment. by A.R. Vyatkin; introd. by A.R. Vyatkin]. Moscow: Izdatel'skaia firma “Vostochnaia literatura” RAS, 2010 (Series: Pamiatniki literatury narodov Vostoka. XXXII, 9) (in Russian).
- Ulving T. *Dictionary of Old and Middle Chinese. Bernhard Karlgren's Grammata Serica Recensa Alphabetically Arranged*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 1997 (Orientalia Gothoburgensia; 11) (in English and Chinese).
- Zhong guo lishi ditu ji 中國歷史地圖集 = The Historical Atlas of China. Vol. I–VIII. 譚其驥主編 = Chief Ed. Tan Qi xiang. Shanghai: Ditu chubanshe 地圖出版社, 1982 (in Chinese).

Information about the Ancient “State” of *Chin guk* 辰國 and of the *Han* 韓 Domains Derived from Chinese Historical Works

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2016, volume 13, no. 3, pp. 66–90)

Received 24.03.2016.

Adelaida F. Trotsevich

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The sources “Han Shu” 漢書, “San guo zhi” 三國志, “Hou Han Shu” 後漢書 contain information on the ancient Korean “state” of *Chin guk* 辰國. That “state” was situated in the eastern part of the Korean peninsula, and at the time of the “Western (Early) Han” period, its *wang* governed the land of Han. In 108 B.C. the Chinese Han dynasty conquered *Choseon* 朝鮮, and *Chin guk* became one of the eastern *Han* domains that was named *Chin Han* 辰韓. In the middle of the 3rd century a Chinese punitive expedition destroyed the domain in question. In the Chinese official histories Korean estates situated in the southern part of the peninsula are termed “*Han*” 韓. The river *Hangan* 漢江 virtually served as their northern border-line. In ancient Korean, *han* had the meaning “grand” and “great” 크다, “high” and “prominent” 높다. It was recorded by means of different Chinese characters. When it was used for the meaning of a large river, the character with the “water” radical *han* 漢 was used. In Chinese history Han 漢 was the name of a famous dynasty that ruled the empire for about 4 centuries and that character could not be used to designate those who lived on the banks of the great Korean river 漢 and who were “eastern barbarians” 東夷 for ancient China. The character *han* 韓 was used for the population of the *Han* valley. Both characters 漢 and 韓 are used as phonetic signs to record the Korean word *han* 크다, 높다, whence: 漢 *Han* — “the great (prominent) river”, 韓 *Han* — “a country connected with the great (prominent) river” and 韓 *han* — “people who lived on the banks of the great (prominent) river”.

Key words: *Chin guk* state, country of Han, the Hangan river, *Chin Han*, *Ma Han*, *Choseon*, Chinese historical texts, Han dynasty, Chinese counties, ancient Korean language.

About the author:

Adelaida F. Trotsevich, Dr. Sci. (Philology) (krolru@gmail.com).